

# EES-viðbætur

ISSN 1022-9337

**Nr. 23**

við Stjórnartíðindi  
Evrópusambandsins

11. árgangur

29.4.2004

Samningur um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska Efnahagssvæðinu

Texti samningsins	1
Viðauki A:	
Skrá sem um getur í 3. gr. samningsins	15
I. hluti: Gerðir sem vísað er til í EES-samningnum eins og honum var breytt með Aðildarlögunum frá 16. apríl 2003	15
II. hluti: Aðrar breytingar á viðaukunum við EES-samninginn	19
Viðauki B:	
Skrá sem um getur í 4. gr. samningsins	35
<b>Lokagerð</b>	42
Texti lokagerðarinnar	42
Sameiginlegar yfirlýsingar allra samningsaðila	53
Sameiginleg yfirlýsing um samhliða stækkun Evrópusambandsins og Evrópska efnahagssvæðisins	53
Sameiginleg yfirlýsing um beitingu upprunareglna eftir að samningur um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska Efnahagssvæðinu öðlast gildi	53
Sameiginleg yfirlýsing um 126. gr. EES-samningsins	54
Aðrar yfirlýsingar eins eða fleiri samningsaðila	55
Almenn, sameiginleg yfirlýsing EFTA-ríkjanna	55
Sameiginleg yfirlýsing EFTA-ríkjanna um frelsi launþega til flutninga	55
Sameiginleg yfirlýsing EFTA-ríkjanna um innri markað á sviði raforku	55
Yfirlýsing ríkisstjórnar Liechtensteins	56
Yfirlýsing Lýðveldisins Tékklands varðandi einhliða yfirlýsingu Furstadæmisins Liechtensteins	56
Yfirlýsing Lýðveldisins Slóvakíu varðandi einhliða yfirlýsingu Furstadæmisins Liechtensteins	56

Yfirlýsing Eistlands, Kýpur, Lettlands, Möltu og Slóveníu um 5. gr. bókunar 38a um fjármagnskerfi Evrópska efnahagssvæðisins . . . . .	57
Yfirlýsing framkvæmdastjórnar Evrópubandalaganna um upprunareglur fyrir fisk og aðrar sjávarafurðir . . . . .	57
<b>Samningur milli Konungsríkisins Noregs og Evrópubandalagsins um norskt fjármagnskerfi fyrir tímabilið 2004 – 2009 . . . . .</b>	<b>58</b>
<b>Viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu . . . . .</b>	<b>63</b>
<b>Viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu . . . . .</b>	<b>68</b>
<b>Samningur í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um tilteknar landbúnaðarafurðir . . . . .</b>	<b>73</b>
<b>Samningar í formi bréfaskipta sem varða bráðabirgðabeitingu samningsins um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu og bráðabirgðabeitingu fjögurra skyldra samninga . . . . .</b>	<b>79</b>

**SAMNINGUR UM ÞÁTTTÖKU LÝÐVELDISINS TÉKKLANDS, LÝÐVELDISINS EISTLANDS,  
LÝÐVELDISINS KÝPUR, LÝÐVELDISINS LETTLANDS, LÝÐVELDISINS LITHÁENS,  
LÝÐVELDISINS UNGVERJALANDS, LÝÐVELDISINS MÖLTU, LÝÐVELDISINS  
PÓLLANDS, LÝÐVELDISINS SLÓVENÍU OG LÝÐVELDISINS SLÓVAKÍU Á EVRÓPSKA  
EFNAHAGSSVÆÐINU**

EVROPUBANDALAGIÐ,  
KONUNGRÍKIÐ BELGÍA,  
KONUNGRÍKIÐ DANMÖRK,  
SAMBANDSLÝÐVELDIÐ ÞÝSKALAND,  
LÝÐVELDIÐ GRIKKLAND,  
KONUNGRÍKIÐ SPÁNN,  
LÝÐVELDIÐ FRAKKLAND,  
ÍRLAND,  
LÝÐVELDIÐ ÍTALÍA,  
STÓRHERTOGADÆMIÐ LÚXEMBORG,  
KONUNGRÍKIÐ HOLLAND,  
LÝÐVELDIÐ AUSTURRÍKI,  
LÝÐVELDIÐ PORTÚGAL,  
LÝÐVELDIÐ FINNLAND,  
KONUNGRÍKIÐ SVÍÐJÓÐ,  
HIÐ SAMEINADA KONUNGRÍKI STÓRA-BRETLANDS OG NORÐUR-ÍRLANDS,  
(hér á eftir nefnd „aðildarríki EB“)

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND,  
FURSTADÆMIÐ LIECHTENSTEIN,  
KONUNGRÍKIÐ NOREGUR,  
(hér á eftir nefnd „EFTA-ríki“)  
(nefnast saman hér á eftir „núverandi samningsaðilar“)

og

LÝÐVELDIÐ TÉKKLAND,  
LÝÐVELDIÐ EISTLAND,  
LÝÐVELDIÐ KÝPUR,  
LÝÐVELDIÐ LETTLAND,

LÝÐVELDIÐ LITHÁEN,

LÝÐVELDIÐ UNGVERJALAND,

LÝÐVELDIÐ MALTA,

LÝÐVELDIÐ PÓLLAND,

LÝÐVELDIÐ SLÓVENÍA,

LÝÐVELDIÐ SLÓVAKÍA,

ÞAR EÐ sáttmáli um aðild Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu (hér á eftir nefndur „aðildarsáttmáli“) var undirritaður í Aþenu 16. apríl 2003,

ÞAR EÐ, skv. 128. gr. samningsins um Evrópska efnahagssvæðið, sem var undirritaður í Óportó 2. maí 1992, er Evrópuríki, sem gengur í bandalagið, skylt að sækja um aðild að samningnum um Evrópska efnahagssvæðið (hér á eftir nefndur „EES-samningurinn“),

ÞAR EÐ Lýðveldið Tékkland, Lýðveldið Eistland, Lýðveldið Kýpur, Lýðveldið Lettland, Lýðveldið Litháen, Lýðveldið Ungverjaland, Lýðveldið Malta, Lýðveldið Pólland, Lýðveldið Slóvenía og Lýðveldið Slóvakía hafa sótt um að gerast aðilar að EES-samningnum,

ÞAR EÐ fjallað skal um skilyrði og skilmála fyrir slíkri þátttöku í samningi milli núverandi samningsaðila og umsóknarríkjanna,

HAFNA ÁKVÆÐIÐ að gera með sér svohljóðandi samning:

*1. gr.*

1. Lýðveldið Tékkland, Lýðveldið Eistland, Lýðveldið Kýpur, Lýðveldið Lettland, Lýðveldið Litháen, Lýðveldið Ungverjaland, Lýðveldið Malta, Lýðveldið Pólland, Lýðveldið Slóvenía og Lýðveldið Slóvakía öðlast hér með aðild að EES-samningnum og nefnast hér á eftir „nýju samningsaðilarnir“.

2. Um leið og samningur þessi öðlast gildi skulu ákvæði EES-samningsins, með áorðnum breytingum samkvæmt þeim ákvörðunum sameiginlegu EES-nefndarinnar sem samþykktar voru fyrir 1. nóvember 2002, verða bindandi fyrir nýju samningsaðilana með sömu skilmálum og fyrir núverandi samningsaðila og með þeim skilmálum sem mælt er fyrir um í samningi þessum.

3. Viðaukar við samning þennan skulu vera óaðskiljanlegur hluti samningsins.

*2. gr.*

1) AÐLÖGUN MEGINMÁLS EES-SAMNINGSINS

a) INNGANGSORÐ

Eftirfarandi komi í stað skrárinnar yfir samningsaðila:

„EVROPUBANDALAGIÐ,

KONUNGRÍKIÐ BELGÍA,

LÝÐVELDIÐ TÉKKLAND,

KONUNGRÍKIÐ DANMÖRK,

SAMBANDSLÝÐVELDIÐ ÞÝSKALAND,

LÝÐVELDIÐ EISTLAND,

LÝÐVELDIÐ GRIKKLAND,

KONUNGRÍKIÐ SPÁNN,

LÝÐVELDIÐ FRAKKLAND,

ÍRLAND,

LÝÐVELDIÐ ÍTALÍA,

LÝÐVELDIÐ KÝPUR,

LÝÐVELDIÐ LETTLAND,

LÝÐVELDIÐ LITHÁEN,

STÓRHERTOGADÆMIÐ LÚXEMBOURG,

LÝÐVELDIÐ UNGVERJALAND,

LÝÐVELDIÐ MALTA,

KONUNGRÍKIÐ HOLLAND,

- LÝÐVELDIÐ AUSTURRÍKI,
- LÝÐVELDIÐ PÓLLAND,
- LÝÐVELDIÐ PORTÚGAL,
- LÝÐVELDIÐ SLÓVENÍA,
- LÝÐVELDIÐ SLÓVAKÍA,
- LÝÐVELDIÐ FINNLAND,
- KONUNGRÍKIÐ SVÍÐJÓÐ,
- HIÐ SAMEINADA KONUNGRÍKI STÓRA-BRETLANDS OG NORÐUR-ÍRLANDS,
- OG
- LÝÐVELDIÐ ÍSLAND,
- FURSTADÆMIÐ LIECHTENSTEIN,
- KONUNGRÍKIÐ NOREGUR,“
- b) 2. gr.
- i) Í stað textans í b-lið komi eftirfarandi:
- „Hugtakið „EFTA-ríki“ merkir Lýðveldið Ísland, Furstadæmið Liechtenstein og Konungsríkið Noreg;“.
- ii) Í c-lið falli brott orðin „og stofnsáttmála Kola- og stálbandalags Evrópu“.
- iii) Eftirfarandi liður bætist við:
- „d) Hugtakið „aðildarlögin frá 16. apríl 2003“ merkir lögin um aðildarskilmála Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu og um aðlögun sáttmálanna sem mynda grundvöll Evrópusambandsins sem voru samþykkt í Aþenu 16. apríl 2003“.
- c) 109. gr.
- Í 1. mgr. falli brott orðin „, stofnsáttmála Kola- og stálbandalagsins“.
- d) 117. gr.
- Í stað textans í 117. gr. komi eftirfarandi:
- „Ákvæði um fjármagnskerfin er að finna í bókun 38 og bókun 38a.“
- e) 121. gr.
- Liður c falli brott.
- f) 126. gr.
- Eftirfarandi breytingar skulu gerðar á 1. mgr.:
- i) Í stað orðanna „og stofnsáttmáli Kola- og stálbandalags Evrópu taka til“ komi orðin „tekur til“.
- ii) Þessi breytingarliður á ekki við um íslensku útgáfuna.
- iii) Í stað orðanna „Lýðveldisins Austurríkis, Lýðveldisins Finnlands, Lýðveldisins Íslands, Furstadæmisins Liechtensteins, Konungsríkisins Noregs, Konungsríkisins Svíþjóðar“ komi orðin „Lýðveldisins Íslands, Furstadæmisins Liechtensteins og Konungsríkisins Noregs“.
- g) 129. gr.
- i. Eftirfarandi málslíður bætist við á eftir fyrsta málslíð 1. mgr.:
- „Vegna stækkunar Evrópska efnahagssvæðisins skulu útgáfur af samningi þessum á eistnesku, lettnesku, litháísku, maltnesku, pólsku, slóvakísku, slóvensku, tékknesku og ungversku vera jafngildar.“
- ii) Eftirfarandi komi í stað málslíðarins sem nú er þriðji málslíður 1. mgr.:
- „Textar gerða, sem vísað er til í viðaukunum, eru jafngildir á dönsku, eistnesku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, ítölsku, lettnesku, litháísku, maltnesku, pólsku, portúgölsku, slóvakísku, slóvensku, spænsku, sænsku, tékknesku, ungversku og þýsku eins og þeir birtast í Stjórnartíðindum Evrópusambandsins, og skulu með tilliti til jafngildingar gerðir á íslensku og norsku og birtir í EES-viðbæti við Stjórnartíðindi Evrópusambandsins.“
- 2) AÐLÖGUN BÓKANA VIÐ EES-SAMNINGINN
- a) Bókun 36
- Eftirfarandi komi í stað fyrstu málsgreinar 2. gr.:
- „Sameiginlegu EES-þingmannanefndina skulu skipa alls tuttugu og fjórir nefndarmenn.“
- b) Ný bókun 38a

Ný bókun 38a bætist við á eftir bókun 38:

„BÓKUN 38a  
UM FJÁRMAGNSKERFI EVRÓPSKA EFNA-  
HAGSSVÆÐISINS

1. gr.

EFTA-ríkin skulu leggja sitt af mörkum til að draga úr efnahagslegu og félagslegu misvægi á Evrópska efnahagssvæðinu með því að veita fjárstyrki til fjárfestingar- og þróunarverkefna í forgangsgeirunum sem um getur í 3. gr.

2. gr.

Framlagið, sem kveðið er á um í 1. gr., skal nema 600 milljónum evra alls og skulu vera til ráðstöfunar á hverju ári 120 milljónir evra á tímabilinu 1. maí 2004 til 30. apríl 2009, að báðum dögum meðtöldum.

3. gr.

1. Styrki skal veita til verkefna í eftirtöldum forgangsgeirum:

- a) umhverfisvernd, þ.m.t. umhverfi mannsins, m.a. með mengunarvörnum og nýtingu endurnýjanlegra orkulinda,
- b) stuðningur við sjálfbæra þróun með betri nýtingu og stýringu auðlinda,
- c) verndun menningararfleifðar Evrópu, þ.m.t. almenningssamgöngur og borgarendurnýjun,
- d) þróun mannauðsins, m.a. með eflingu menntunar og starfsþjálfunar, styrkingu stjórnsýslu eða opinberrar þjónustu héraðs- og sveitarstjórna og tengdra stofnana, sem og þeirrar lýðræðisskipanar sem þær hvíla á,
- e) heilbrigðismál og umönnun barna.

2. Heimilterað veita fjárstyrki til fræðilegra rannsókna sem beinast að einum eða fleiri forgangsgeirum.

4. gr.

1. Styrkir EFTA-ríkjanna skulu nema að hámarki 60 % af kostnaði við hvert verkefni, nema það sé fjármagnað að öðru leyti með framlögum úr ríkissjóði eða frá héraðs- eða sveitarstjórnunum en í slíkum tilvikum má styrkurinn nema að hámarki 85 % af heildarkostnaði. Virða skal gildandi reglur bandalagsins um hámark sameiginlegrar fjármögnunar.

2. Virða skal gildandi reglur um ríkisaðstoð.

3. Framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna skal skoða tillögur um verkefni og ganga úr skugga um að þær samræmist markmiðum bandalagsins.

4. Ábyrgð EFTA-ríkjanna á verkefnunum takmarkast við fjárveitingar samkvæmt samþykktri áætlun. Þau bera ekki ábyrgð gagnvart þriðja aðila.

5. gr.

Fjárveitingar skulu renna til þeirra ríkja sem njóta styrks (Tékklands, Eistlands, Grikklands, Spánar, Kýpur, Lettlands, Litháens, Ungverjaland, Möltu, Póllands, Portúgals, Slóveníu og Slóvakíu) og skiptast þannig:

Ríki sem nýtur styrks	Hlutfall af heildarframlagi
Tékkland	8,09 %
Eistland	1,68 %
Grikkland	5,71 %
Spánn	7,64 %
Kýpur	0,21 %
Lettland	3,29 %
Litháen	4,50 %
Ungverjaland	10,13 %
Malta	0,32 %
Pólland	46,80 %
Portúgal	5,22 %
Slóvenía	1,02 %
Slóvakía	5,39 %

6. gr.

Í því skyni að endurúthluta þeim fjármunum, sem hefur ekki verið úthlutað og eru til ráðstöfunar til forgangsverkefna, í einhverju þeirra ríkja sem njóta styrks skal fara fram endurskoðun á styrkúthlutun í nóvember 2006 og aftur í nóvember 2008.

7. gr.

1. Fjárframlögin, sem kveðið er á um í bókun þessari, skulu vandlega samræmd tvíhliða framlagi Noregs sem kveðið er á um í samningi um norska fjármagnskerfið.

2. Einkum skulu EFTA-ríkin sjá til þess að sömu reglur gildi um málsmeðferð við umsóknir til beggja fjármagnskerfanna sem um getur í málsgreininni hér að framan.

3. Tillit skal tekið til viðeigandi breytinga sem verða á samheldnistefnumiðum bandalagsins eftir því sem við á.

8. gr.

1. EFTA-ríkin skulu skipa nefnd til þess að stýra EES-fjármagnskerfinu.

2. EFTA-ríkin skulu setja frekari ákvæði um framkvæmd EES-fjármagnskerfisins eftir því sem þörf krefur.

3. Stjórnunarkostnaður skal greiddur af heildarfjárhæðinni sem um getur í 2. gr.

9. gr.

Við lok fimm ára tímabilsins og með fyrirvara um réttindi og skyldur samkvæmt samningnum munu samningsaðilar endurskoða þörfina á að taka á efnahagslegu og félagslegu misvægi á Evrópska efnahagssvæðinu með tilliti til 115. gr.

10. gr.

Ef ríki, sem nýtur styrks og nefnt er í 5. gr. þessarar bókunar, hefur ekki gerst aðili að samningnum hinn 1. maí 2004 eða hafi orðið breytingar á þeim hópi EFTA-ríkja, sem eiga aðild að Evrópska efnahagssvæðinu, skulu gerðar nauðsynlegar breytingar á bókun þessari.“

#### c) Ný bókun 44

Eftirfarandi bætist við sem bókun 44:

„BÓKUN 44

UM VERNDARRÁÐSTAFANIR Í AÐILDARLÖGUNUM FRÁ 16. APRÍL 2003

1. Beiting 112. gr. samningsins í tengslum við almenn, efnahagsleg verndarákvæði og verndarráðstafanir sem er að finna í tilteknu bráðabirgðafyrirkomulagi um frjálsa fólksflutninga og flutninga á vegum

Ákvæði 112. gr. gilda einnig í þeim tilvikum sem tilgreind eru eða um getur í ákvæðum 37. gr. aðildarlaganna frá 16. apríl 2003 og í verndarráðstöfunum í bráðabirgðafyrirkomulaginu undir fyrirsögunum „Aðlögunartímabil“ í V. viðauka (Frelsi launþega til flutninga) og VIII. viðauka (Staðfesturéttur), í lið 30 (tilskipun 96/71/EB) í XVIII. viðauka (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna) og í lið 26c (reglugerð ráðsins

(EBE) nr. 3118/93) í XIII. viðauka (Flutningastarfssemi) og skulu tímamörk, gildissvið og áhrif vera hin sömu og mælt er fyrir um í þessum ákvæðum.

#### 2. Verndarákvæði sem varða innra markaðinn

Almenn tilhögun ákvarðanatöku, sem kveðið er á um í samningnum, gildir einnig um ákvarðanir sem framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna tekur í tengslum við beitingu 38. gr. aðildarlaganna frá 16. apríl 2003.“

3. gr.

1. Allar breytingar samkvæmt lögum um aðild Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu og aðlögun sáttmálanna, sem mynda grundvöll Evrópusambandsins (hér á eftir nefnd „aðildarlögin frá 16. apríl 2003“), á gerðum, sem stofnanir bandalagsins hafa samþykkt og felldar hafa verið inn í EES-samninginn, eru hér með felldar inn í EES-samninginn og gerðar hluti af honum.

2. Í þessu skyni bætist eftirfarandi undirliður við í þeim liðum viðauka og bókana við EES-samninginn sem hafa að geyma tilvísanir til gerða sem samþykktar hafa verið af viðkomandi stofnunum bandalagsins:

„– [1 03 T]: Lög um aðildarskilmála Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu og aðlögun sáttmálanna sem mynda grundvöll Evrópusambandsins, samþykkt 16. apríl 2003.“

3. Ef undirliðurinn, sem um getur í 2. mgr., er fyrsti undirliður í viðkomandi lið skal setja á undan honum orðin „eins og henni var breytt með:“.

4. Í viðauka A við samning þennan eru taldir upp þeir liðir í viðaukum og bókunum við EES-samninginn sem breyta þarf með því að skjóta inn textanum sem um getur í 2. og 3. mgr.

5. Sé nauðsynlegt vegna tilkomu nýju samningsaðilanna að aðlaga gerðir sem hafa verið felldar inn í EES-samninginn fyrir gildistöku dag samnings þessa og sé þann aðlögunartexta ekki að finna í samningi þessum verður staðið að slíkri aðlögun í samræmi við þá málsmeðferð sem mælt er fyrir um í EES-samningnum.

4. gr.

1. Það fyrirkomulag, sem kveðið er á um í viðauka B við samning þennan, er hér með fellt inn í EES-samninginn og gert hluti af honum.

2. Staðið verður að hverju því fyrirkomulagi, sem varðar EES-samninginn og um getur í aðildarlögunum frá 16. apríl 2003 en er ekki getið í viðauka B við samning þennan, í samræmi við þá málsmæðferð sem mælt er fyrir um í EES-samningnum.

5. gr.

Öllum aðilum að samningi þessum er heimilt að leggja fyrir sameiginlegu EES-nefndina hvert það mál sem varðar túlkun hans eða beitingu. Sameiginlegu EES-nefndinni ber að taka málið til athugunar með það fyrir augum að finna lausn sem stuðlar að góðri framkvæmd EES-samningsins.

6. gr.

1. Núverandi samningsaðilar og nýir samningsaðilar skulu fullgilda eða samþykka samning þennan í samræmi við reglur sínar um málsmæðferð. Skjöl um fullgildingu eða samþykki skulu afhent aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins til vörslu.

2. Samningur þessi öðlast gildi sama dag og aðildarsáttmálinn, að því tilskildu að skjöl um fullgildingu eða samþykki samnings þessa hafi verið afhent fyrir þann dag og að eftirtaldir samningar öðlist einnig gildi þann dag:

- a) samningur milli Konungsríkisins Noregs og Evrópubandalagsins um norskt fjármagnskerfi fyrir árin 2004–2009,
- b) viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens,

Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,

- c) viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,
- d) samningur í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um tilteknar landbúnaðarafurðir.

3. Þótt einhverjir nýju samningsaðilanna hafi ekki afhent skjöl sín um fullgildingu eða samþykki til vörslu á tilsettum tíma öðlast samningurinn gildi gagnvart þeim ríkjum sem það hafa gert. EES-ráðið skal þá tafarlaust ákveða hvernig aðlaga beri samning þennan, sem og EES-samninginn eftir atvikum.

7. gr.

Samningi þessum, sem er gerður í einu frumriti á dönsku, eistnesku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku, lettnesku, litháísku, maltnesku, norsku, pólsku, portúgölsku, slóvakísku, slóvensku, spænsku, sænsku, tékknesku, ungversku og þýsku, og er hver þessara texta jafngildur, skal komið í vörslu hjá aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins og sendir skrifstofan ríkisstjórn hvers samningsaðila staðfest endurrit.



EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

EΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PALIUDYDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenżjarji sottoskritti iffirmaw dan il-Ftehim.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

TIL BEKREFTELSE på dette har nedenstående befuldmægtigede undertegnet denne avtale.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani Pełnomocnicy podpisali niniejsze Porozumienie.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

NA DÔKAZ ČOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta sporazum.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.

Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Gjört í Lúxemborg fjórtánda dag októbermánaðar árið tvö þúsund og þrjú.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici ottobre duemilatre.

Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trečią metų spalio keturioliką dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizennegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Utfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober totusenogtre.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.

V Luxemburgu štrnásteho oktobra dvetisictri.

V Luxembourg, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française



Thar ceann na hÉireann  
For Ireland



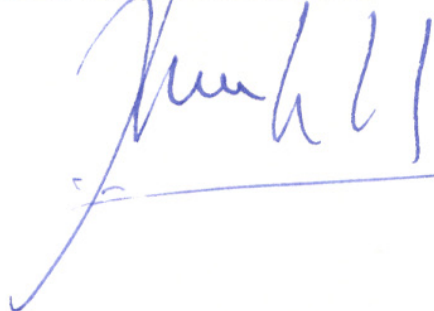
Per la Repubblica italiana



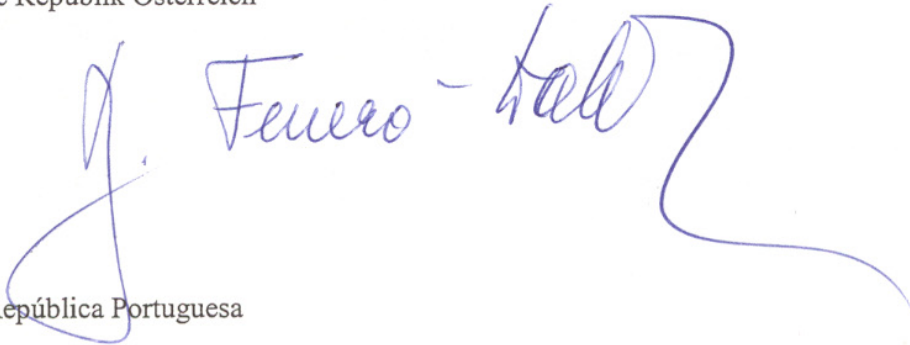
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



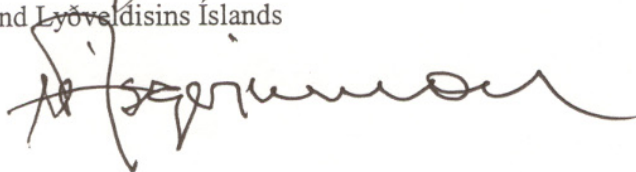
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Umberto Vattani

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



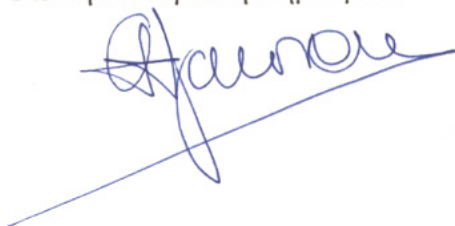
Za Českou republiku



Eesti Vabariigi nimel



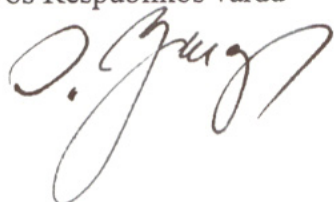
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



A Magyar Köztársaság nevében



Għar-Repubblika ta' Malta



Za Rzeczpospolita Polska



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku





## VIÐAUKI A

## Skrá sem um getur í 3. gr. samningsins

## I. HLUTI

GERÐIR SEM VÍSAÐ ER TIL Í EES-SAMNINGNUM EINS OG HONUM VAR BREYTT  
MEÐ AÐILDARLÖGUNUM FRÁ 16. APRÍL 2003

Undirliðnum, sem um getur í 2. mgr. 3. gr., skal skotið inn á eftirfarandi stöðum í viðaukum og bókunum við EES-samninginn:

Í I. kafla (Heilbrigði dýra) í I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna):

- í 4. lið hluta 1.1 (tilskipun ráðsins 97/78/EB),
- í 5. lið hluta 1.1 (tilskipun ráðsins 91/496/EBE),
- í 16. lið hluta 1.2 (ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 93/13/EBE),
- í 67. lið hluta 1.2 (ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 97/735/EB),
- í 71. lið hluta 1.2 (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2629/97),
- í 1. lið hluta 3.1 (tilskipun ráðsins 85/511/EBE),
- í 3. lið hluta 3.1 (tilskipun ráðsins 80/217/EBE),
- í 4. lið hluta 3.1 (tilskipun ráðsins 92/35/EBE),
- í 5. lið hluta 3.1 (tilskipun ráðsins 92/40/EBE),
- í 6. lið hluta 3.1 (tilskipun ráðsins 92/66/EBE),
- í 7. lið hluta 3.1 (tilskipun ráðsins 93/53/EBE),
- í 8. lið hluta 3.1 (tilskipun ráðsins 95/70/EB),
- í 9. lið hluta 3.1 (tilskipun ráðsins 92/119/EBE),
- í 9. lið a í hluta 3.1 (tilskipun ráðsins 2000/75/EB),
- í 1. lið hluta 4.1 (tilskipun ráðsins 64/432/EBE),
- í 3. lið hluta 4.1 (tilskipun ráðsins 90/426/EBE),
- í 4. lið hluta 4.1 (tilskipun ráðsins 90/539/EBE),
- í 9. lið hluta 4.1 (tilskipun ráðsins 92/65/EBE),
- í 1. lið hluta 5.1 (tilskipun ráðsins 72/461/EBE),
- í 4. lið hluta 5.1 (tilskipun ráðsins 92/46/EBE),
- í 5. lið hluta 5.1 (tilskipun ráðsins 91/495/EBE),
- í 6. lið hluta 5.1 (tilskipun ráðsins 92/45/EBE),
- í 7. lið hluta 5.1 (tilskipun ráðsins 92/118/EBE),
- í 1. lið hluta 6.1 (tilskipun ráðsins 64/433/EBE),
- í 2. lið hluta 6.1 (tilskipun ráðsins 71/118/EBE),
- í 4. lið hluta 6.1 (tilskipun ráðsins 77/99/EBE),
- í 7. lið hluta 6.1 (tilskipun ráðsins 89/437/EBE),
- í 8. lið hluta 6.1 (tilskipun ráðsins 91/493/EBE),
- í 11. lið hluta 6.1 (tilskipun ráðsins 92/46/EBE),
- í 13. lið hluta 6.1 (tilskipun ráðsins 91/495/EBE),
- í 14. lið hluta 6.1 (tilskipun ráðsins 92/45/EBE),
- í 15. lið hluta 6.1 (tilskipun ráðsins 92/118/EBE),
- í 17. lið hluta 6.2 (ákvörðun ráðsins 93/383/EBE),
- í 39. lið hluta 6.2 (ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 98/536/EB),
- í 2. lið hluta 7.1 (tilskipun ráðsins 96/23/EB),
- í 14. lið hluta 7.2 (ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 98/179/EB),
- í 2. lið hluta 8.1 (tilskipun ráðsins 90/426/EBE),
- í 3. lið hluta 8.1 (tilskipun ráðsins 90/539/EBE),
- í 8. lið hluta 8.1 (tilskipun ráðsins 71/118/EBE),
- í 11. lið hluta 8.1 (tilskipun ráðsins 91/493/EBE),
- í 13. lið hluta 8.1 (tilskipun ráðsins 92/46/EBE),
- í 14. lið hluta 8.1 (tilskipun ráðsins 92/45/EBE),
- í 15. lið hluta 8.1 (tilskipun ráðsins 92/65/EBE),

- í 16. lið hluta 8.1 (tilskipun ráðsins 92/118/EBE),
- í 17. lið hluta 8.1 (tilskipun ráðsins 77/96/EBE),
- í 9. lið hluta 9.1 (ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 2000/50/EB).

Í II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun)

A. Í I. kafla (Vélknúin ökutæki)

- í 1. lið (tilskipun ráðsins 70/156/EBE),
- í 2. lið (tilskipun ráðsins 70/157/EBE),
- í 3. lið (tilskipun ráðsins 70/220/EBE),
- í 4. lið (tilskipun ráðsins 70/221/EBE),
- í 8. lið (tilskipun ráðsins 70/388/EBE),
- í 9. lið (tilskipun ráðsins 71/127/EBE),
- í 10. lið (tilskipun ráðsins 71/320/EBE),
- í 11. lið (tilskipun ráðsins 72/245/EBE),
- í 14. lið (tilskipun ráðsins 74/61/EBE),
- í 16. lið (tilskipun ráðsins 74/408/EBE),
- í 17. lið (tilskipun ráðsins 74/483/EBE),
- í 19. lið (tilskipun ráðsins 76/114/EBE),
- í 22. lið (tilskipun ráðsins 76/757/EBE),
- í 23. lið (tilskipun ráðsins 76/758/EBE),
- í 24. lið (tilskipun ráðsins 76/759/EBE),
- í 25. lið (tilskipun ráðsins 76/760/EBE),
- í 26. lið (tilskipun ráðsins 76/761/EBE),
- í 27. lið (tilskipun ráðsins 76/762/EBE),
- í 29. lið (tilskipun ráðsins 77/538/EBE),
- í 30. lið (tilskipun ráðsins 77/539/EBE),
- í 31. lið (tilskipun ráðsins 77/540/EBE),
- í 32. lið (tilskipun ráðsins 77/541/EBE),
- í 36. lið (tilskipun ráðsins 78/318/EBE),
- í 39. lið (tilskipun ráðsins 78/932/EBE),
- í 44. lið (tilskipun ráðsins 88/77/EBE),
- í 45. lið a (tilskipun ráðsins 91/226/EBE),

- í 45. lið r (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/20/EB),
- í 45. lið t (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 95/28/EB),
- í 45. lið za (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2002/24/EB).

B. Í II. kafla (Landbúnaðardráttarvélar):

- í 1. lið (tilskipun ráðsins 74/150/EBE),
- í 7. lið (tilskipun ráðsins 75/322/EBE),
- í 11. lið (tilskipun ráðsins 77/536/EBE),
- í 13. lið (tilskipun ráðsins 78/764/EBE),
- í 17. lið (tilskipun ráðsins 79/622/EBE),
- í 20. lið (tilskipun ráðsins 86/298/EBE),
- í 22. lið (tilskipun ráðsins 87/402/EBE),
- í 23. lið (tilskipun ráðsins 89/173/EBE).

C. Í IV. kafla (Heimilistæki):

- í 4. lið a (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 94/2/EB),
- í 4. lið b (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/12/EB),
- í 4. lið c (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/13/EB),
- í 4. lið d (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/60/EB),
- í 4. lið f (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/17/EB).

D. Í VIII. kafla (Þrýstihylki):

- í 2. lið (tilskipun ráðsins 76/767/EBE).

E. Í IX. kafla (Mælitæki):

- í 1. lið (tilskipun ráðsins 71/316/EBE),
- í 5. lið (tilskipun ráðsins 71/347/EBE),
- í 6. lið (tilskipun ráðsins 71/348/EBE),
- í 12. lið (tilskipun ráðsins 75/106/EBE).

## F. Í XI. kafla (Textílefni):

- í 4. lið b (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/74/EB).

## G. Í XII. kafla (Matvæli):

- í 18. lið (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/13/EB),
- í 24. lið (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 80/590/EBE),
- í 47. lið (tilskipun ráðsins 89/108/EBE),
- í 54. lið a (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 91/321/EBE),
- í 54. lið b (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91),
- í 54. lið w (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 1999/21/EB),
- í 54. lið zh (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/36/EB),
- í 54. lið zn (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 466/2001),
- í 54. lið zs (tilskipun ráðsins 2001/114/EB).

## H. Í XIV. kafla (Áburður):

- í 1. lið (tilskipun ráðsins 76/116/EBE).

## I. Í XV. kafla (Hættuleg efni):

- í 1. lið (tilskipun ráðsins 67/548/EBE).

## J. Í XVI. kafla (Snyrtivörur):

- í 9. lið (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/17/EB).

## K. Í XIX. kafla (Almenn ákvæði á sviði tæknilegra viðskiptahindrana):

- í 1. lið (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/34/EB),
- í 3. lið b (reglugerð ráðsins 339/93/EBE),
- í 3. lið e (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/11/EB),
- í 3. lið g (tilskipun ráðsins 69/493/EBE).

## L. Í XXIV. kafla (Vélar):

- í 1. lið a (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/68/EB).

## M. Í XXVII. kafla (Brenndir drykkir):

- í 1. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1576/89).

## Í IV. viðauka (Orka):

- í 7. lið (tilskipun ráðsins 90/377/EBE),
- í 8. lið (tilskipun ráðsins 90/547/EBE),
- í 9. lið (tilskipun ráðsins 91/296/EBE),
- í 11. lið b (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/12/EB),
- í 11. lið c (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 95/13/EB),
- í 11. lið d (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 96/60/EB),
- í 11. lið f (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 97/17/EB).

## Í V. viðauka (Frelsi launþega til flutninga):

- í 3. lið (tilskipun ráðsins 68/360/EBE).

## Í VI. viðauka (Félagslegt öryggi):

- í 1. lið (reglugerð ráðsins (EB) nr. 1408/71),
- í 2. lið (reglugerð ráðsins (EB) nr. 574/72),
- í lið 3.18 (ákvörðun nr. 117),
- í lið 3.19 (ákvörðun nr. 118),
- í lið 3.27 (ákvörðun nr. 136),
- í lið 3.37 (ákvörðun nr. 150).

## Í VII. viðauka (Gagnkvæm viðurkenning á starfsmenntun og hæfi):

- í 1. lið a (tilskipun ráðsins 92/51/EBE),
- í 2. lið (tilskipun ráðsins 77/249/EBE),
- í 2. lið a (tilskipun ráðsins 98/5/EB),
- í 4. lið (tilskipun ráðsins 93/16/EBE),
- í 8. lið (tilskipun ráðsins 77/452/EBE),
- í 10. lið (tilskipun ráðsins 78/686/EBE),

- í 11. lið (tilskipun ráðsins 78/687/EBE),
- í 12. lið (tilskipun ráðsins 78/1026/EBE),
- í 14. lið (tilskipun ráðsins 80/154/EBE),
- í 17. lið (tilskipun ráðsins 85/433/EBE),
- í 18. lið (tilskipun ráðsins 85/384/EBE).

#### Í IX. viðauka (Fjármálaþjónusta):

- í 2. lið (fyrsta tilskipun ráðsins 73/239/EBE),
- í 11. lið (fyrsta tilskipun ráðsins 79/267/EBE),
- í 13. lið (tilskipun ráðsins 77/92/EBE),
- í 14. lið (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/12/EB).

#### Í XI. viðauka (Fjarskiptaþjónusta):

- í 5. lið i (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/34/EB).

#### Í XIII. viðauka (Flutningastarfsemi):

- í 1. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1108/70),
- í 3. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 281/71),
- í 5. lið (ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1692/96/EB),
- í 7. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1017/68),
- í 13. lið (tilskipun ráðsins 92/106/EBE),
- í 18. lið a (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/62/EB),
- í 19. lið (tilskipun ráðsins 96/26/EB),
- í 21. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3821/85),
- í 24. lið a (tilskipun ráðsins 91/439/EBE),
- í 24. lið c (tilskipun ráðsins 1999/37/EB),
- í 26. lið a (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 881/92),
- í 32. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 684/92),
- í 33. lið c (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 2121/98),
- í 37. lið (tilskipun ráðsins 91/440/EBE),

- í 39. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1192/69),
- í 46. lið a (tilskipun ráðsins 91/672/EBE),
- í 47. lið (tilskipun ráðsins 82/714/EBE),
- í 49. lið (ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 77/527/EBE),
- í 50. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 4056/86),
- í 64. lið a (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2408/92),
- í 66. lið c (tilskipun ráðsins 93/65/EBE),
- í 66. lið f (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2002/30/EB).

#### Í XIV. viðauka (Samkeppni):

- í 2. lið (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2790/99),
- í 4. lið b (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1400/2002),
- í 5. lið (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 240/96),
- í 6. lið (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2658/2000),
- í 7. lið (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2659/2000),
- í 10. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1017/68),
- í 11. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 4056/86),
- í 11. lið b (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EBE) nr. 1617/93),
- í 11. lið c (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 823/2000).

#### Í XVI. viðauka (Opinber innkaup):

- í 2. lið (tilskipun ráðsins 93/37/EBE),
- í 3. lið (tilskipun ráðsins 93/36/EBE),
- í 4. lið (tilskipun ráðsins 93/38/EBE),
- í 5. lið a (tilskipun ráðsins 92/13/EBE),
- í 5. lið b (tilskipun ráðsins 92/50/EBE).

## Í XVII. viðauka (Hugverkaréttindi):

- í 6. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1768/92),
- í 6. lið a (reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 1610/96).

## Í XX. viðauka (Umhverfismál):

- í 2. lið fa (reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 761/2001),
- í 19. lið a (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/80/EB),
- í 21. lið aa (reglugerð Evrópuþingsins og ráðsins (EB) nr. 2037/2000).

## Í XXI. viðauka (Hagskýrslugerð):

- í 1. lið c (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 2702/98),
- í 1. lið f (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1227/1999),
- í 1. lið g (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) nr. 1228/1999),
- í 6. lið (tilskipun ráðsins 80/1119/EBE),
- í 7. lið (tilskipun ráðsins 80/1177/EBE),
- í 7. lið c (tilskipun ráðsins 95/57/EB),
- í 7. lið f (reglugerð ráðsins (EB) nr. 1172/98),
- í 24. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 837/90),
- í 24. lið a (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 959/93),
- í 25. lið b (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2018/93),
- í 26. lið (tilskipun ráðsins 90/377/EBE).

## Í XXII. viðauka (Félagaréttur):

- í 1. lið (fyrsta tilskipun ráðsins 68/151/EBE),
- í 2. lið (önnur tilskipun ráðsins 77/91/EBE),
- í 3. lið (þriðja tilskipun ráðsins 78/855/EBE),
- í 4. lið (fjórða tilskipun ráðsins 78/660/EBE),
- í 6. lið (sjöunda tilskipun ráðsins 83/349/EBE),
- í 9. lið (tólfta tilskipun ráðsins um félagarétt 89/667/EBE).

Í bókun 21 um framkvæmd samkeppnisreglna sem gilda um fyrirtæki:

- í 2. lið 1. mgr. 3. gr. (reglugerð framkvæmdastjórnarinnar (EB) 447/98),
- í 7. lið 1. mgr. 3. gr. (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1017/68),
- í 11. lið 1. mgr. 3. gr. (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 4056/86).

Í bókun 26 um valdsvið og störf eftirlitsstofnunar EFTA á sviði ríkisaðstoðar:

- í 2. gr. (reglugerð ráðsins (EB) nr. 659/1999).

Í bókun 31 um samvinnu á sérstökum sviðum utan marka fjórþætta frelsisins:

- í neðanmálgrein (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 337/75) við 6. mgr. 4. gr. (Menntun, þjálfun og æskulýðsmál),
- í neðanmálgrein (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 1365/75) við 10. mgr. 5. gr. (Félagsmál),
- sjöunda undirlið (ákvörðun ráðsins 2000/819/EB) 5. mgr. 7. gr. (Fyrirtæki, framtakssemi og lítil og meðalstór fyrirtæki).

## II. HLUTI

### AÐRAR BREYTINGAR Á VIÐAUKUNUM VIÐ EES-SAMNINGINN

Eftirfarandi breytingar skulu gerðar á viðaukunum við EES-samninginn:

Í I. kafla (Heilbrigði dýra) í I. viðauka (Heilbrigði dýra og plantna):

Í 4. lið hluta 1.1 í 1. undirkafla (tilskipun ráðsins 97/78/EB) skulu 16. og 17. liður í aðlögunarlið b endurtölusettir sem 26. og 27. liður.

Í II. viðauka (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun):

## Í XII. kafla (Matvæli):

Í 54. lið zs (tilskipun ráðsins 2001/114/EB) skal textanum, sem merktur er „k“ og bætist við II. viðauka, endurraðað og verða „za“.

## Í V. viðauka (Frelsi launþega til flutninga):

1) Í 3. lið (tilskipun ráðsins 68/360/EB) komi eftirfarandi í stað ii-liðar í aðlögunarlið e:

„ii) eftirfarandi komi í stað neðanmálgreinarinnar:

„belgísku/belgískir, tékknesku/tékkneskir, dönsku/danskir, þýsku/þýskir, eistnesku/eistneskir, grísku/grískir, íslensku/íslenskir, spænsku/spænskir, frönsku/franskir, írsku/írskir, ítölsku/ítalskir, kypversku/kypverskir, lettnesku/lettneskir, liechtensteinsku/liechtensteinskir, litháísku/litháískir, lúxemborgsku/lúxemborgskir, ungversku/ungverskir, maltnesku/maltneskir, hollensku/hollenskir, norsku/norskir, austurrísku/austurrískir, pólsku/pólskir, portúgölsku/portúgalskir, slóvensku/slóvenskir, slóvakísku/slóvakískir, finnsku/finnskir, sænsku/sænskir og bresku/breskir, eftir því hvaða land gefur leyfið út.““

2) Í 7. lið (ákvörðun framkvæmdastjórnarinnar 93/569/EBE) komi orðin „Ísland og Noreg“ í stað orðanna „Austurríki, Finnland, Ísland, Noreg og Svíþjóð“.

## Í VI. viðauka (Félagslegt öryggi):

1) Eftirfarandi breytingar skulu gerðar á aðlögunarliðunum í 1. lið (reglugerð ráðsins (EB) nr. 1408/71):

a) Í aðlögunarliðum h, i, j, k, l, m, p, q, r, t og v skal P-, Q- og R-lið endurraðað og þeir verða ZA-, ZB- og ZC-liður.

b) Í stað skrárinnar í aðlögunarlið n komi eftirfarandi:

„301. ÍSLAND – BELGÍA

Enginn samningur.

302. ÍSLAND – TÉKKLAND

Enginn samningur.

303. ÍSLAND – DANMÖRK

Ákvæði 10. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992.

304. ÍSLAND – ÞÝSKALAND

Enginn samningur.

305. ÍSLAND – EISTLAND

Enginn samningur.

306. ÍSLAND – GRIKKLAND

Enginn samningur.

307. ÍSLAND – SPÁNN

Enginn samningur.

308. ÍSLAND – FRAKKLAND

Enginn samningur.

309. ÍSLAND – ÍRLAND

Enginn samningur.

310. ÍSLAND – ÍTALÍA

Enginn samningur.

311. ÍSLAND – KÝPUR

Enginn samningur.

312. ÍSLAND – LETTLAND

Enginn samningur.

313. ÍSLAND – LITHÁEN

Enginn samningur.

314. ÍSLAND – LÚXEMBORG

Enginn samningur.

315. ÍSLAND – UNGVERJALAND

Enginn samningur.

316. ÍSLAND – MALTA

Enginn samningur.

- |  |  |
|--|--|
| 317. ÍSLAND – HOLLAND<br>Enginn samningur.   | 329. LIECHTENSTEIN – TÉKKLAND<br>Enginn samningur.   |
| 318. ÍSLAND – AUSTURRÍKI<br>Engin.   | 330. LIECHTENSTEIN – DANMÖRK<br>Enginn samningur.  |
| 319. ÍSLAND – PÓLLAND<br>Enginn samningur.   | 331. LIECHTENSTEIN – ÞÝSKALAND<br>Ákvæði 2. mgr. 4. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 7. apríl 1977, eins og honum var breytt með viðbótarsamningi nr. 1 frá 11. ágúst 1989, varðandi greiðslu bóta í peningum til einstaklinga sem eru búsettir í þriðja ríki. |
| 320. ÍSLAND – PORTÚGAL<br>Enginn samningur.  | 332. LIECHTENSTEIN – EISTLAND<br>Enginn samningur.   |
| 321. ÍSLAND – SLÓVENÍA<br>Enginn samningur.  | 333. LIECHTENSTEIN – GRIKKLAND<br>Enginn samningur.  |
| 322. ÍSLAND – SLÓVAKÍA<br>Enginn samningur.  | 334. LIECHTENSTEIN – SPÁNN<br>Enginn samningur.  |
| 323. ÍSLAND – FINNLAND<br>Ákvæði 10. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992. | 335. LIECHTENSTEIN – FRAKKLAND<br>Enginn samningur.  |
| 324. ÍSLAND – SVÍÐJÓÐ<br>Ákvæði 10. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992.  | 336. LIECHTENSTEIN – ÍRLAND<br>Enginn samningur.   |
| 325. ÍSLAND – BRESKA KONUNGRÍKIÐ<br>Engin.   | 337. LIECHTENSTEIN – ÍTALÍA<br>Annar málslíður 5. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 11. nóvember 1976 varðandi greiðslu bóta í peningum til einstaklinga sem eru búsettir í þriðja ríki.  |
| 326. ÍSLAND – LIECHTENSTEIN<br>Enginn samningur.   | 338. LIECHTENSTEIN – KÝPUR<br>Enginn samningur.  |
| 327. ÍSLAND – NOREGUR<br>Ákvæði 10. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992.  | 339. LIECHTENSTEIN – LETTLAND<br>Enginn samningur.   |
| 328. LIECHTENSTEIN – BELGÍA<br>Enginn samningur.   |  |

- |   |  |
|---|--|
| 340. LIECHTENSTEIN – LITHÁEN<br>Enginn samningur.   | 353. LIECHTENSTEIN – NOREGUR<br>Enginn samningur.  |
| 341. LIECHTENSTEIN – LÚXEMBORG<br>Enginn samningur.   | 354. NOREGUR – BELGÍA<br>Enginn samningur.   |
| 342. LIECHTENSTEIN – UNGVERJALAND<br>Enginn samningur.  | 355. NOREGUR – TÉKKLAND<br>Enginn samningur.   |
| 343. LIECHTENSTEIN – MALTA<br>Enginn samningur.   | 356. NOREGUR – DANMÖRK<br>Ákvæði 10. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992. |
| 344. LIECHTENSTEIN – HOLLAND<br>Enginn samningur.   | 357. NOREGUR – ÞÝSKALAND<br>Enginn samningur.  |
| 345. LIECHTENSTEIN – AUSTURRÍKI<br>Ákvæði 4. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 23. september 1998. | 358. NOREGUR – EISTLAND<br>Enginn samningur.   |
| 346. LIECHTENSTEIN – PÓLLAND<br>Enginn samningur.   | 359. NOREGUR – GRIKKLAND<br>Ákvæði 5. mgr. 16. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 12. júní 1980.   |
| 347. LIECHTENSTEIN – PORTÚGAL<br>Enginn samningur.  | 360. NOREGUR – SPÁNN<br>Enginn samningur.  |
| 348. LIECHTENSTEIN – SLÓVENÍA<br>Enginn samningur.  | 361. NOREGUR – FRAKKLAND<br>Engin.   |
| 349. LIECHTENSTEIN – SLÓVAKÍA<br>Enginn samningur.  | 362. NOREGUR – ÍRLAND<br>Enginn samningur.   |
| 350. LIECHTENSTEIN – FINNLAND<br>Enginn samningur.  | 363. NOREGUR – ÍTALÍA<br>Engin.  |
| 351. LIECHTENSTEIN – SVÍÐJÓÐ<br>Enginn samningur.   | 364. NOREGUR – KÝPUR<br>Enginn samningur.  |
| 352. LIECHTENSTEIN – BRESKA KONUNGS-<br>RÍKIÐ<br>Enginn samningur.  | 365. NOREGUR – LETTLAND<br>Enginn samningur.   |



- |  |   |
|--|---|
| <p>366. NOREGUR – LITHÁEN<br/>Enginn samningur.</p> <p>367. NOREGUR – LÚXEMBORG<br/>Engin.</p> <p>368. NOREGUR – UNGVERJALAND<br/>Engin.</p> <p>369. NOREGUR – MALTA<br/>Enginn samningur.</p> <p>370. NOREGUR – HOLLAND<br/>Ákvæði 2. mgr. 5. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 13. apríl 1989.</p> <p>371. NOREGUR – AUSTURRÍKI<br/>a) Ákvæði 2. mgr. 5. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 27. ágúst 1985.<br/>b) Ákvæði 4. gr. fyrrnefnds samnings að því er varðar einstaklinga sem eru búsettir í þriðja ríki.<br/>c) Ákvæði II. liðar í lokabókun fyrrnefnds samnings að því er varðar einstaklinga sem eru búsettir í þriðja ríki.</p> <p>372. NOREGUR – PÓLLAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>373. NOREGUR – PORTÚGAL<br/>Ákvæði 6. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 5. júní 1980.</p> <p>374. NOREGUR – SLÓVENÍA<br/>Engin.</p> <p>375. NOREGUR – SLÓVAKÍA<br/>Enginn samningur.</p> <p>376. NOREGUR – FINNLAND<br/>Ákvæði 10. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992.</p> | <p>377. NOREGUR – SVÍÐJÓÐ<br/>Ákvæði 10. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992.</p> <p>378. NOREGUR – BRESKA KONUNGSRÍKIÐ<br/>Engin.“</p> <p>c) Í stað skrárinnar í aðlögunarlið o komi eftirfarandi:</p> <p>„301. ÍSLAND – BELGÍA<br/>Enginn samningur.</p> <p>302. ÍSLAND – TÉKKLAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>303. ÍSLAND – DANMÖRK<br/>Engin.</p> <p>304. ÍSLAND – ÞÝSKALAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>305. ÍSLAND – EISTLAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>306. ÍSLAND – GRIKKLAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>307. ÍSLAND – SPÁNN<br/>Enginn samningur.</p> <p>308. ÍSLAND – FRAKKLAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>309. ÍSLAND – ÍRLAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>310. ÍSLAND – ÍTALÍA<br/>Enginn samningur.</p> |
|--|---|

- |   |  |
|---|--|
| 311. ÍSLAND – KÝPUR<br>Enginn samningur.  | 324. ÍSLAND – SVÍÐJÓÐ<br>Engin.  |
| 312. ÍSLAND – LETTLAND<br>Enginn samningur.   | 325. ÍSLAND – BRESKA KONUNGRÍKIÐ<br>Engin.   |
| 313. ÍSLAND – LITHÁEN<br>Enginn samningur.  | 326. ÍSLAND – LIECHTENSTEIN<br>Enginn samningur.   |
| 314. ÍSLAND – LÚXEMBOURG<br>Enginn samningur.   | 327. ÍSLAND – NOREGUR<br>Engin.  |
| 315. ÍSLAND – UNGVERJALAND<br>Enginn samningur.   | 328. LIECHTENSTEIN – BELGÍA<br>Enginn samningur.   |
| 316. ÍSLAND – MALTA<br>Enginn samningur.  | 329. LIECHTENSTEIN – TÉKKLAND<br>Enginn samningur.   |
| 317. ÍSLAND – HOLLAND<br>Enginn samningur.  | 330. LIECHTENSTEIN – DANMÖRK<br>Enginn samningur.  |
| 318. ÍSLAND – AUSTURRÍKI<br>Ákvæði 4. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 18. nóvember 1993. | 331. LIECHTENSTEIN – ÞÝSKALAND<br>Ákvæði 2. mgr. 4. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 7. apríl 1977, eins og honum var breytt með viðbótarsamningi nr. 1 frá 11. ágúst 1989, varðandi greiðslu bóta í peningum til einstaklinga sem eru búsettir í þriðja ríki. |
| 319. ÍSLAND – PÓLLAND<br>Enginn samningur.  |  |
| 320. ÍSLAND – PORTÚGAL<br>Enginn samningur.   | 332. LIECHTENSTEIN – EISTLAND<br>Enginn samningur.   |
| 321. ÍSLAND – SLÓVENÍA<br>Enginn samningur.   | 333. LIECHTENSTEIN – GRIKKLAND<br>Enginn samningur.  |
| 322. ÍSLAND – SLÓVAKÍA<br>Enginn samningur.   | 334. LIECHTENSTEIN – SPÁNN<br>Enginn samningur.  |
| 323. ÍSLAND – FINNLAND<br>Engin.  | 335. LIECHTENSTEIN – FRAKKLAND<br>Enginn samningur.  |

- |   |  |
|---|--|
| 336. LIECHTENSTEIN – ÍRLAND<br>Enginn samningur.  | 348. LIECHTENSTEIN – SLÓVENÍA<br>Enginn samningur.                 |
| 337. LIECHTENSTEIN – ÍTALÍA<br>Annar málslíður 5. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 11. nóvember 1976 varðandi greiðslu bóta í peningum til einstaklinga sem eru búsettir í þriðja ríki. | 349. LIECHTENSTEIN – SLÓVAKÍA<br>Enginn samningur.                 |
| 338. LIECHTENSTEIN – KÝPUR<br>Enginn samningur.   | 350. LIECHTENSTEIN – FINNLAND<br>Enginn samningur.                 |
| 339. LIECHTENSTEIN – LETTLAND<br>Enginn samningur.  | 351. LIECHTENSTEIN – SVÍÐJÓÐ<br>Enginn samningur.                  |
| 340. LIECHTENSTEIN – LITHÁEN<br>Enginn samningur.   | 352. LIECHTENSTEIN – BRESKA KONUNGS-<br>RÍKIÐ<br>Enginn samningur. |
| 341. LIECHTENSTEIN – LÚXEMBOURG<br>Enginn samningur.  | 353. LIECHTENSTEIN – NOREGUR<br>Enginn samningur.                  |
| 342. LIECHTENSTEIN – UNGVERJALAND<br>Enginn samningur.  | 354. NOREGUR – BELGÍA<br>Enginn samningur.                         |
| 343. LIECHTENSTEIN – MALTA<br>Enginn samningur.   | 355. NOREGUR – TÉKKLAND<br>Enginn samningur.                       |
| 344. LIECHTENSTEIN – HOLLAND<br>Enginn samningur.   | 356. NOREGUR – DANMÖRK<br>Engin.                                   |
| 345. LIECHTENSTEIN – AUSTURRÍKI<br>Ákvæði 4. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 23. september 1998.   | 357. NOREGUR – ÞÝSKALAND<br>Enginn samningur.                      |
| 346. LIECHTENSTEIN – PÓLLAND<br>Enginn samningur.   | 358. NOREGUR – EISTLAND<br>Enginn samningur.                       |
| 347. LIECHTENSTEIN – PORTÚGAL<br>Enginn samningur.  | 359. NOREGUR – GRIKKLAND<br>Engin.                                 |
|   | 360. NOREGUR – SPÁNN<br>Enginn samningur.                          |

- |  |  |
|--|--|
| <p>361. NOREGUR – FRAKKLAND<br/>Engin.</p> <p>362. NOREGUR – ÍRLAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>363. NOREGUR – ÍTALÍA<br/>Engin.</p> <p>364. NOREGUR – KÝPUR<br/>Enginn samningur.</p> <p>365. NOREGUR – LETTLAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>366. NOREGUR – LITHÁEN<br/>Enginn samningur.</p> <p>367. NOREGUR – LÚXEMBORG<br/>Engin.</p> <p>368. NOREGUR – UNGVERJALAND<br/>Engin.</p> <p>369. NOREGUR – MALTA<br/>Enginn samningur.</p> <p>370. NOREGUR – HOLLAND<br/>Ákvæði 2. mgr. 5. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 13. apríl 1989.</p> <p>371. NOREGUR – AUSTURRÍKI</p> <p>a) Ákvæði 2. mgr. 5. gr. samningsins um félagslegt öryggi frá 27. ágúst 1985.</p> <p>b) Ákvæði 4. gr. fyrrnefnds samnings að því er varðar einstaklinga sem eru búsettir í þriðja ríki.</p> <p>c) II. liður í lokabókun fyrrnefnds samnings að því er varðar einstaklinga sem eru búsettir í þriðja ríki.</p> | <p>372. NOREGUR – PÓLLAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>373. NOREGUR – PORTÚGAL<br/>Engin.</p> <p>374. NOREGUR – SLÓVENÍA<br/>Engin.</p> <p>375. NOREGUR – SLÓVAKÍA<br/>Enginn samningur.</p> <p>376. NOREGUR – FINNLAND<br/>Engin.</p> <p>377. NOREGUR – SVÍÐJÓÐ<br/>Engin.</p> <p>378. NOREGUR – BRESKA KONUNGSRÍKIÐ<br/>Engin.“</p> <p>d) Í aðlögunarlið s skal g-lið endurraðað og hann verða j-liður.</p> <p>e) Í aðlögunarlið u skulu 13., 14. og 15. liður endurtölusettir sem 17., 18. og 19. liður.</p> <p>2) Eftirfarandi breytingar skulu gerðar á aðlögunarliðunum í 2. lið (reglugerð ráðsins (EB) nr. 574/72):</p> <p>a) Í aðlögunarliðum a, b, c, f, h, i, l, m og n skal P-, Q- og R-lið endurraðað og þeir verða ZA-, ZB- og ZC-liður.</p> <p>b) Í aðlögunarliðum d og e komi „R. AUSTURRÍKI“ í stað „K. AUSTURRÍKI“.</p> <p>c) Í stað skrárinnar í aðlögunarlið g komi eftirfarandi:</p> <p>„301. ÍSLAND – BELGÍA<br/>Á ekki við.</p> |
|--|--|

- |   |  |
|---|--|
| <p>302. ÍSLAND – TÉKKLAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>303. ÍSLAND – DANMÖRK<br/>Ákvæði 23. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992: samningur um gagnkvæma niðurfellingu endurgreiðslna skv. 36. gr. (3. mgr.), 63. gr. (3. mgr.) og 70. gr. (3. mgr.) reglugerðarinnar (kostnaður vegna aðstoðar við veikindi og meðgöngu og fæðingu, vinnuslys og atvinnusjúkdóma og atvinnuleysisbætur) og 2. mgr. 105. gr. framkvæmdarreglugerðarinnar (kostnaður við eftirlit og læknisskoðanir).</p> <p>304. ÍSLAND – ÞÝSKALAND<br/>Á ekki við.</p> <p>305. ÍSLAND – EISTLAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>306. ÍSLAND – GRIKKLAND<br/>Á ekki við.</p> <p>307. ÍSLAND – SPÁNN<br/>Á ekki við.</p> <p>308. ÍSLAND – FRAKKLAND<br/>Á ekki við.</p> <p>309. ÍSLAND – ÍRLAND<br/>Á ekki við.</p> <p>310. ÍSLAND – ÍTALÍA<br/>Á ekki við.</p> <p>311. ÍSLAND – KÝPUR<br/>Enginn samningur.</p> <p>312. ÍSLAND – LETTLAND<br/>Enginn samningur.</p> | <p>313. ÍSLAND – LITHÁEN<br/>Enginn samningur.</p> <p>314. ÍSLAND – LÚXEMBOURG<br/>Engin.</p> <p>315. ÍSLAND – UNGVERJALAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>316. ÍSLAND – MALTA<br/>Enginn samningur.</p> <p>317. ÍSLAND – HOLLAND<br/>Bréfaskipti frá 25. apríl og 26. maí 1995 varðandi 3. mgr. 36. gr. og 3. mgr. 63. gr. reglugerðarinnar um niðurfellingu á endurgreiðslu á kostnaði vegna aðstoðar við veikindi, meðgöngu og fæðingu, vinnuslys og atvinnusjúkdóma, eins og mælt er fyrir um í 1. og 4. kafla III. bóls reglugerðar 1408/71, að frátöldum c-lið 1. mgr. 22. gr. og c-lið 1. mgr. 55. gr.</p> <p>318. ÍSLAND – AUSTURRÍKI<br/>Samkomulag frá 21. júní 1995 um endurgreiðslu kostnaðar á sviði almannatrygginga.</p> <p>319. ÍSLAND – PÓLLAND<br/>Enginn samningur.</p> <p>320. ÍSLAND – PORTÚGAL<br/>Á ekki við.</p> <p>321. ÍSLAND – SLÓVENÍA<br/>Enginn samningur.</p> <p>322. ÍSLAND – SLÓVAKÍA<br/>Enginn samningur.</p> |
|---|--|

## 323. ÍSLAND – FINNLAND

Ákvæði 23. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992: samningur um gagnkvæma niðurfellingu endurgreiðslna skv. 36. gr. (3. mgr.), 63. gr. (3. mgr.) og 70. gr. (3. mgr.) reglugerðarinnar (kostnaður vegna aðstoðar við veikindi og meðgöngu og fæðingu, vinnuslys og atvinnusjúkdóma og atvinnuleysisbætur) og 2. mgr. 105. gr. framkvæmdarreglugerðarinnar (kostnaður við eftirlit og læknisskoðanir).

## 324. ÍSLAND – SVÍÐJÓÐ

Ákvæði 23. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992: samningur um gagnkvæma niðurfellingu endurgreiðslna skv. 36. gr. (3. mgr.), 63. gr. (3. mgr.) og 70. gr. (3. mgr.) reglugerðarinnar (kostnaður vegna aðstoðar við veikindi og meðgöngu og fæðingu, vinnuslys og atvinnusjúkdóma og atvinnuleysisbætur) og 2. mgr. 105. gr. framkvæmdarreglugerðarinnar (kostnaður við eftirlit og læknisskoðanir).

## 325. ÍSLAND – BRESKA KONUNGRÍKIÐ

Engin.

## 326. ÍSLAND – LIECHTENSTEIN

Á ekki við.

## 327. ÍSLAND – NOREGUR

Ákvæði 23. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992: samningur um gagnkvæma niðurfellingu endurgreiðslna skv. 36. gr. (3. mgr.), 63. gr. (3. mgr.) og 70. gr. (3. mgr.) reglugerðarinnar (kostnaður vegna aðstoðar við veikindi og meðgöngu og fæðingu, vinnuslys og atvinnusjúkdóma og atvinnuleysisbætur) og 2. mgr. 105. gr. framkvæmdarreglugerðarinnar (kostnaður við eftirlit og læknisskoðanir).

## 328. LIECHTENSTEIN – BELGÍA

Á ekki við.

## 329. LIECHTENSTEIN – TÉKKLAND

Enginn samningur.

## 330. LIECHTENSTEIN – DANMÖRK

Á ekki við.

## 331. LIECHTENSTEIN – ÞÝSKALAND

Engin.

## 332. LIECHTENSTEIN – EISTLAND

Enginn samningur.

## 333. LIECHTENSTEIN – GRIKKLAND

Á ekki við.

## 334. LIECHTENSTEIN – SPÁNN

Á ekki við.

## 335. LIECHTENSTEIN – FRAKKLAND

Á ekki við.

## 336. LIECHTENSTEIN – ÍRLAND

Á ekki við.

## 337. LIECHTENSTEIN – ÍTALÍA

Engin.

## 338. LIECHTENSTEIN – KÝPUR

Enginn samningur.

## 339. LIECHTENSTEIN – LETTLAND

Enginn samningur.

## 340. LIECHTENSTEIN – LITHÁEN

Enginn samningur.

## 341. LIECHTENSTEIN – LÚXEMBOURG

Á ekki við.

## 342. LIECHTENSTEIN – UNGVERJALAND

Enginn samningur.

## 343. LIECHTENSTEIN – MALTA

Enginn samningur.

## 344. LIECHTENSTEIN – HOLLAND

Ákvæði 2. til 6. gr. í samningnum frá 27. nóvember 2000 um uppgjör kostnaðar á sviði félagslegs öryggis.

## 345. LIECHTENSTEIN – AUSTURRÍKI

Samkomulag frá 14. desember 1995 um endurgreiðslu kostnaðar á sviði almannatrygginga.

## 346. LIECHTENSTEIN – PÓLLAND

Enginn samningur.

## 347. LIECHTENSTEIN – PORTÚGAL

Á ekki við.

## 348. LIECHTENSTEIN – SLÓVENÍA

Enginn samningur.

## 349. LIECHTENSTEIN – SLÓVAKÍA

Enginn samningur.

## 350. LIECHTENSTEIN – FINNLAND

Á ekki við.

## 351. LIECHTENSTEIN – SVÍÐJÓÐ

Á ekki við.

352. LIECHTENSTEIN – BRESKA KONUNGS-  
RÍKIÐ

Á ekki við.

## 353. LIECHTENSTEIN – NOREGUR

Á ekki við.

## 354. NOREGUR – BELGÍA

Á ekki við.

## 355. NOREGUR – TÉKKLAND

Enginn samningur.

## 356. NOREGUR – DANMÖRK

Ákvæði 23. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992: samningur um gagnkvæma niðurfellingu endurgreiðslna skv. 36. gr. (3. mgr.), 63. gr. (3. mgr.) og 70. gr. (3. mgr.) reglugerðarinnar (kostnaður vegna aðstoðar við veikindi og meðgöngu og fæðingu, vinnuslys og atvinnusjúkdóma og atvinnuleysisbætur) og 2. mgr. 105. gr. framkvæmdarreglugerðarinnar (kostnaður við eftirlit og læknisskoðanir).

## 357. NOREGUR – ÞÝSKALAND

Ákvæði 1. gr. samningsins frá 28. maí 1999 um niðurfellingu á endurgreiðslu á kostnaði vegna aðstoðar við veikindi, meðgöngu og fæðingu, vinnuslys og atvinnusjúkdóma og vegna kostnaðar við eftirlit og læknisskoðun.

## 358. NOREGUR – EISTLAND

Enginn samningur.

## 359. NOREGUR – GRIKKLAND

Engin.

## 360. NOREGUR – SPÁNN

Á ekki við.

## 361. NOREGUR – FRAKKLAND

Engin.

## 362. NOREGUR – ÍRLAND

Á ekki við.

## 363. NOREGUR – ÍTALÍA

Engin.

## 364. NOREGUR – KÝPUR

Enginn samningur.

## 365. NOREGUR – LETTLAND

Enginn samningur.

## 366. NOREGUR – LITHÁEN

Enginn samningur.

## 367. NOREGUR – LÚXEMBORG

Ákvæði 2. til 4. gr. samkomulagsins frá 19. mars 1998 um endurgreiðslu kostnaðar á sviði félagslegs öryggis.

## 368. NOREGUR – UNGVERJALAND

Engin.

## 369. NOREGUR – MALTA

Enginn samningur.

## 370. NOREGUR – HOLLAND

Bréfaskipti frá 13. janúar 1994 og 10. júní 1994 varðandi 3. mgr. 36. gr. og 3. mgr. 63. gr. reglugerðar 1408/71 (um niðurfellingu á endurgreiðslu á kostnaði vegna aðstoðar, eins og mælt er fyrir um í 1. og 4. kafla III. bóls reglugerðar 1408/71, að frátöldum c-lið 1. mgr. 22. gr. og c-lið 1. mgr. 55. gr. og einnig á kostnaði vegna eftirlits og læknisskoðana sem um getur í 105. gr. reglugerðar 574/72.

## 371. NOREGUR – AUSTURRÍKI

Samkomulag frá 17. desember 1996 um endurgreiðslu kostnaðar á sviði almannatrygginga.

## 372. NOREGUR – PÓLLAND

Enginn samningur.

## 373. NOREGUR – PORTÚGAL

Engin.

## 374. NOREGUR – SLÓVENÍA

Engin.

## 375. NOREGUR – SLÓVAKÍA

Enginn samningur.

## 376. NOREGUR – FINNLAND

Ákvæði 23. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992: samningur um gagnkvæma niðurfellingu endurgreiðslna skv. 36. gr. (3. mgr.), 63. gr. (3. mgr.) og 70. gr. (3. mgr.) reglugerðarinnar (kostnaður vegna aðstoðar við veikindi og meðgöngu og fæðingu, vinnuslys og atvinnusjúkdóma og atvinnuleysisbætur) og 2. mgr. 105. gr. framkvæmdarreglugerðarinnar (kostnaður við eftirlit og læknisskoðanir).

## 377. NOREGUR – SVÍÐJÓÐ

Ákvæði 23. gr. samnings Norðurlandanna um félagslegt öryggi frá 15. júní 1992: samningur um gagnkvæma niðurfellingu endurgreiðslna skv. 36. gr. (3. mgr.), 63. gr. (3. mgr.) og 70. gr. (3. mgr.) reglugerðarinnar (kostnaður vegna aðstoðar við veikindi og meðgöngu og fæðingu, vinnuslys og atvinnusjúkdóma og atvinnuleysisbætur) og 2. mgr. 105. gr. framkvæmdarreglugerðarinnar (kostnaður við eftirlit og læknisskoðanir).

## 378. NOREGUR – BRESKA KONUNGRÍKIÐ

Bréfaskipti frá 20. mars 1997 og 3. apríl 1997 varðandi 3. mgr. 36. gr. og 3. mgr. 63. gr. reglugerðarinnar (endurgreiðsla eða niðurfelling endurgreiðslna vegna aðstoðar) og 105. gr. framkvæmdareglugerðarinnar (niðurfelling endurgreiðslna vegna kostnaðar við eftirlit og læknisskoðanir).“

## d) Í stað skrárinnar í aðlögunarlið j komi eftirfarandi:

„Ísland og Belgía

Ísland og Tékkland

Ísland og Þýskaland

Ísland og Eistland

Ísland og Spánn

Ísland og Frakkland

Ísland og Kýpur

Ísland og Lettland

Ísland og Litháen

Ísland og Lúxemborg

Ísland og Ungverjaland

Ísland og Malta



Ísland og Holland	Noregur og Kýpur
Ísland og Austurríki	Noregur og Lettland
Ísland og Pólland	Noregur og Litháen
Ísland og Slóvenía	Noregur og Lúxemborg
Ísland og Slóvakía	Noregur og Ungverjaland
Ísland og Finnland	Noregur og Malta
Ísland og Svíþjóð	Noregur og Holland
Ísland og Breska konungsríkið	Noregur og Austurríki
Ísland og Liechtenstein	Noregur og Pólland
Ísland og Noregur	Noregur og Portúgal
Liechtenstein og Belgía	Noregur og Slóvenía
Liechtenstein og Tékkland	Noregur og Slóvakía
Liechtenstein og Þýskaland	Noregur og Finnland
Liechtenstein og Eistland	Noregur og Svíþjóð
Liechtenstein og Spánn	Noregur og Breska konungsríkið“.
Liechtenstein og Frakkland	3) Í aðlögunarlið liðar 3.27 (ákvörðun nr. 136) skal P-, Q- og R-lið endurraðað og þeir verða ZA-, ZB- og ZC-liður.
Liechtenstein og Kýpur	4) Í aðlögunarlið liðar 3.37 (ákvörðun nr. 150) skal P-, Q- og R-lið endurraðað og þeir verða ZA-, ZB- og ZC-liður.
Liechtenstein og Lettland	
Liechtenstein og Litháen	
Liechtenstein og Írland	
Liechtenstein og Lúxemborg	
Liechtenstein og Holland	Í VII. viðauka (Gagnkvæm viðurkenning á starfsmenntun og hæfi):
Liechtenstein og Ungverjaland	1) Í aðlögunarlið a í 18. lið (tilskipun ráðsins 85/384/EBE) skal n-, o- og p-lið endurraðað og þeir verða za-, zb og zc-liður og l-, m- og q-liður falli brott.
Liechtenstein og Malta	2) Í 1. mgr. aðlögunartextans í 11. lið (tilskipun ráðsins 78/687/EBE) komi orðin „19. gr., 19. gr. a, 19. gr. b, 19. gr. c og 19. gr. d“ í stað orðanna „19. gr., 19. gr. a og 19. gr. b“.
Liechtenstein og Austurríki	
Liechtenstein og Pólland	
Liechtenstein og Slóvenía	
Liechtenstein og Slóvakía	
Liechtenstein og Finnland	
Liechtenstein og Svíþjóð	Í XIII. viðauka (Flutningastarfsemi):
Liechtenstein og Breska konungsríkið	1) Eftirfarandi breytingar skulu gerðar á 5. lið (ákvörðun Evrópuþingsins og ráðsins nr. 1692/96):
Liechtenstein og Noregur	a) Í aðlögunarlið i skulu liðir 2.15 og 2.16 endurtölusettir sem liðir 2.26 og 2.27.
Noregur og Belgía	b) Í aðlögunarlið j skal liður 3.16 endurtölusettur sem liður 3.24.
Noregur og Tékkland	c) Í aðlögunarlið ja skulu liðir 5.6 og 5.7 endurtölusettir sem liðir 5.8 og 5.9.
Noregur og Þýskaland	
Noregur og Eistland	
Noregur og Spánn	
Noregur og Frakkland	
Noregur og Írland	

d) Í aðlögunarlið k skulu liðir 6.8 og 6.9 endurtölusetir sem liðir 6.18 og 6.19.

2) Í stað VI. viðauka (FYRIRMYND), sem settur er fram í 6. viðbæti, komi textinn sem settur er fram í viðbæti við þennan viðauka.

Í XXI. viðauka (Hagskýrslugerð):

1) Eftirfarandi komi í stað aðlögunarliðar b í 6. lið (tilskipun ráðsins 80/1119/EBE):

„III. viðauka er breytt á eftirfarandi hátt:

1) Eftirfarandi bætist við á milli fyrirsagnarinnar „LISTI YFIR LÖND OG LANDAHÓPA“ og I. hluta töflunnar:

„A. EES-ríki“;

2) Í stað II.-VII. hluta komi eftirfarandi:

„II. EFTA-ríki innan EES

26. Ísland

27. Noregur

B. Lönd utan EES

III. Evrópulönd utan EES

28. Sviss

29. Samveldi sjálfstæðra ríkja (CIS)

30. Rúmenía

31. Búlgaría

32. Sambandslýðveldið Júgóslavía

33. Tyrkland

34. Önnur Evrópulönd utan EES

IV.

35. Bandaríki Norður-Ameríku

V.

36. Önnur lönd“.

2) Eftirfarandi komi í stað aðlögunarliðar c í 7. lið (tilskipun ráðsins 80/1177/EBE):

„III. viðauka er breytt á eftirfarandi hátt:

1) Eftirfarandi bætist við á milli fyrirsagnarinnar „LISTI YFIR LÖND OG LANDAHÓPA“ og I. hluta töflunnar:

„A. EES-ríki“;

2) Í stað II. - VII. hluta komi eftirfarandi:

„II. EFTA-ríki innan EES

26. Ísland

27. Noregur

B. Lönd utan EES

28. Sviss

29. Sambandslýðveldið Júgóslavía

30. Tyrkland

31. Samveldi sjálfstæðra ríkja (CIS)

32. Rúmenía

33. Búlgaría

34. Austurlönd nær

35. Önnur lönd“.

Í XXII. viðauka (Félagaréttur):

1) Í aðlögunarlið b í 4. lið (fjórða tilskipun ráðsins 78/660/EBE) skal p-, q- og r-lið endurraðað og þeir verða za-, zb- og zc-liður.

2) Í 6. lið (sjöunda tilskipun ráðsins 83/349/EBE) skal p-, q- og r-lið endurraðað og þeir verða za-, zb- og zc-liður.

*Viðbætur*

## „VI. VIÐAUKI

## FYRIRMYND

sem um getur í 1. mgr. 7. gr. reglugerðar ráðsins (EB) nr. 12/98 frá 11. desember 1997 um skilyrði fyrir því að flutningafyrirtæki geti stundað farþegaflutninga á vegum innanlands í aðildarríki sem þau hafa ekki aðsetur í, eins og hún hefur verið aðlöguð að samningnum um Evrópska efnahagssvæðið

Gestaflutningar sem starfræktir eru á ..... (ársfjórðungur) ..... (ár)

af flutningafyrirtækjum með staðfestu í ..... (heiti EFTA-ríkis)

Gistiríki (aðildarríki EB eða EFTA-ríki)	Farþegafjöldi		Farþegafjöldi – km	
	Tegund flutninga		Tegund flutninga	
	Sérstakar áætlunarferðir	Óreglubundnir flutningar	Sérstakar áætlunarferðir	Óreglubundnir flutningar
A				
CZ				
B				
D				
EST				
DK				
E				
GR				
FIN				
F				
I				
CY				
LV				
LT				
IRL				
L				
H				
M				
NL				
PL				
P				
SLO				
SK				
S				

Gistiríki (aðildarríki EB eða EFTA-ríki)	Farþegafjöldi		Farþegafjöldi – km	
	Tegund flutninga		Tegund flutninga	
	Sérstakar áætlunarferðir	Óreglubundnir flutningar	Sérstakar áætlunarferðir	Óreglubundnir flutningar
UK				
IS				
FL				
N				
Gestaflutning- ar alls				

“

## VIÐAUKI B

## Skrá sem um getur í 4. gr. samningsins

Eftirfarandi breytingar skulu gerðar á viðaukunum við EES-samninginn:

## I. viðauki (Heilbrigði plantna og dýra):

- 1) Eftirfarandi bætist við í 4. lið hluta 5.1 í I. kafla (tilskipun ráðsins 92/46/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (1. liður I. hluta A-páttar í 3. kafla V. viðauka), Lettlands (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla VIII. viðauka), Litháens (I. hluta B-páttar í 5. kafla IX. viðauka), Möltu (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla XI. viðauka) og Póllands (1. liður I. hluta B-páttar í 6. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 2) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 1. lið hluta 6.1 í I. kafla (tilskipun ráðsins 64/433/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (1. liður I. hluta A-páttar í 3. kafla V. viðauka), Lettlands (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla VIII. viðauka), Litháens (I. hluti B-páttar í 5. kafla IX. viðauka), Ungverjalands (1. liður B-páttar í 5. kafla X. viðauka), Póllands (1. liður I. hluta B-páttar í 6. kafla XII. viðauka) og Slóvakíu (B-páttur í 5. kafla XIV. viðauka) gildir.“

- 3) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 2. lið hluta 6.1 í I. kafla (tilskipun ráðsins 71/118/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (1. liður I. hluta A-páttar í 3. kafla V. viðauka), Lettlands (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla VIII. viðauka), Litháens (I. hluti B-páttar í 5. kafla IX. viðauka), og Póllands (1. liður I. hluta B-páttar í 6. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 4) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 4. lið hluta 6.1 í I. kafla (tilskipun ráðsins 77/99/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (1. liður I. hluta A-páttar í 3. kafla V. viðauka), Lettlands (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla VIII. viðauka), Litháens (I. hluti B-páttar í 5. kafla IX. viðauka), Póllands (1. liður I. hluta B-páttar í 6. kafla XII. viðauka) og Slóvakíu (B-páttur í 5. kafla XIV. viðauka), gildir.“

- 5) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 6. lið hluta 6.1 í I. kafla (tilskipun ráðsins 94/65/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Lettlands (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla VIII. viðauka), Litháens (I. hluti B-páttar í 5. kafla IX. viðauka) og Póllands (1. liður I. hluta B-páttar í 6. kafla XII. viðauka) gildir.“

- 6) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 7. lið hluta 6.1 í I. kafla (tilskipun ráðsins 89/437/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (1. liður I. hluta A-páttar í 3. kafla V. viðauka), gildir.“

- 7) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 8. lið hluta 6.1 í I. kafla (tilskipun ráðsins 91/493/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Lettlands (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla VIII. viðauka), Litháens (I. hluti B-páttar í 5. kafla IX. viðauka), Póllands (1. liður I. hluta B-páttar í 6. kafla XII. viðauka) og Slóvakíu (B-páttur í 5. kafla XIV. viðauka) gildir.“

- 8) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 11. lið hluta 6.1 í I. kafla (tilskipun ráðsins 92/46/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (1. liður I. hluta A-páttar í 3. kafla V. viðauka), Lettlands (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla VIII. viðauka), Litháens (I. hluti B-páttar í 5. kafla IX. viðauka), Möltu (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla XI. viðauka) og Póllands (1. liður I. hluta B-páttar í 6. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 9) Eftirfarandi bætist við í 10. lið hluta 8.1 í I. kafla (tilskipun ráðsins 94/65/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Lettlands (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla VIII. viðauka), Litháens (I. hluti B-páttar í 5. kafla IX. viðauka) og Póllands (1. liður I. hluta B-páttar í 6. kafla XII. viðauka) gildir.“

- 10) Eftirfarandi bætist við í 11. lið hluta 8.1 í I. kafla (tilskipun ráðsins 91/493/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Lettlands (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla VIII. viðauka), Litháens (I. hluti B-páttar í 5. kafla IX. viðauka), Póllands (1. liður I. hluta B-páttar í 6. kafla XII. viðauka) og Slóvakíu (B-páttur í 5. kafla XIV. viðauka) gildir.“

- 11) Eftirfarandi bætist við í 13. lið hluta 8.1 í I. kafla (tilskipun ráðsins 92/46):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (1. liður I. hluta A-páttar í 3. kafla V. viðauka), Lettlands (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla VIII. viðauka), Litháens (I. hluti B-páttar í 5. kafla IX. viðauka), Möltu (1. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla XI. viðauka) og Póllands (1. liður I. hluta B-páttar í 6. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 12) Eftirfarandi bætist við í 8. lið hluta 9.1 í I. kafla (tilskipun ráðsins 1999/74/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (2. liður I. hluta A-páttar í 3. kafla V. viðauka), Ungverjalands (2. liður B-páttar í 5. kafla X. viðauka), Möltu (2. liður I. hluta B-páttar í 4. kafla XI. viðauka), Póllands (2. liður I. hluta B-páttar í 6. kafla XII. viðauka) og Slóveníu (1. liður I. hluta B-páttar í 5. kafla XIII. viðauka), gildir.“

- 13) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 15. lið í II. kafla (tilskipun ráðsins 82/471/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (B-páttur í 3. kafla V. viðauka), gildir.“

- 14) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 3. lið í III. kafla (tilskipun ráðsins 66/402/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Kýpur (1. liður B-páttar í 5. kafla VII. viðauka), gildir.“

II. viðauki (Tæknilegar reglugerðir, staðlar, prófanir og vottun):

- 1) Eftirfarandi bætist við í 27. lið a í IX. kafla (tilskipun ráðsins 93/42/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Póllands (2. liður í 1. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 2) Eftirfarandi bætist við í 5. lið í X. kafla (tilskipun ráðsins 93/42/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Póllands (2. liður í 1. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 3) Eftirfarandi bætist við í 7. lið í X. kafla (tilskipun ráðsins 90/385/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Póllands (1. liður í 1. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 4) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 54. lið b í XII. kafla (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 2092/91):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Eistlands (1. liður í 4. kafla VI. viðauka) Lettlands (1. liður A-páttar í 4. kafla VIII. viðauka) og Litháens (1. liður A-páttar í 5. kafla IX. viðauka), gildir.“

- 5) Eftirfarandi bætist við í 15. lið p í XIII. kafla (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/82/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Litháens (1. liður í 1. kafla IX. viðauka) og Póllands (4. liður í 1. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 6) Eftirfarandi bætist við í 15. lið q í XIII. kafla (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/83/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Kýpur (1. kafla VII. viðauka), Litháens (2. liður 1. kafla IX. viðauka), Möltu (2. liður 1. kafla XI. viðauka), Póllands (5. liður 1. kafla XII. viðauka) og Slóveníu (1. kafla XIII. viðauka), gildir.“

- 7) Eftirfarandi bætist við í 12. lið a í XV. kafla (tilskipun ráðsins 91/414/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Póllands (2. liður II. hluta B-páttar í 6. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 8) Eftirfarandi bætist við í 7. lið í XVII. kafla (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/62/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (A-páttur í 7. kafla V. viðauka), Kýpur (B-páttur í 9. kafla VII. viðauka), Lettlands (2. liður B-páttar í 10. kafla VIII. viðauka), Litháens (B-páttur í 10. kafla IX. viðauka), Ungverjalands (2. liður A-páttar í 8. kafla X. viðauka), Möltu (2. liður B-páttar í 10. kafla XI. viðauka), Póllands (2. liður B-páttar í 13. kafla XII. viðauka), Slóveníu (A-páttur í 9. kafla XIII. viðauka) og Slóvakíu (2. liður B-páttar í 9. kafla XIV. viðauka), gildir.“

- 9) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 8. lið í XVII. kafla (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/63/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Eistlands (A-páttur í 9. kafla VI. viðauka), Lettlands (A-páttur í 10. kafla VIII. viðauka), Litháens (A-páttur í 10. kafla IX. viðauka), Möltu (A-páttur í 10. kafla XI. viðauka), Póllands (1. liður A-páttar í 13. kafla XII. viðauka) og Slóvakíu (A-páttur í 9. kafla XIV. viðauka), gildir.“

- 10) Eftirfarandi bætist við í 2. lið í XXX. kafla (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/79/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Póllands (3. liður í 1. kafla XII. viðauka), gildir.“

#### IV. viðauki (Orka):

- 1) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 14. lið (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/92/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Eistlands (2. liður í 8. kafla VI. viðauka), gildir.“

- 2) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 16. lið (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 98/30/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (2. liður í 6. kafla V. viðauka), gildir.“

#### V. viðauki (Frelsi launþega til flutninga):

Eftirfarandi bætist við á undan fyrirsögninni „GERÐIR SEM VÍSAÐ ER TIL“:

„AÐLÖGUNARTÍMABIL

Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (1. kafla V. viðauka), Eistlands (1. kafla VI. viðauka), Lettlands (1. kafla VIII. viðauka), Litháens (2. kafla IX. viðauka), Ungverjalands (1. kafla X. viðauka), Möltu (2. kafla XI. viðauka), Póllands (2. kafla XII. viðauka), Slóveníu (2. kafla XIII. viðauka) og Slóvakíu (1. kafla XIV. viðauka), gildir.

Að því er varðar 7. mgr. verndarráðstafananna sem er að finna í bráðabirgðafyrirkomulaginu, sem vísað er til í fyrri málsgrein, að undanskildu fyrirkomulagi vegna Möltu, gildir BÓKUN 44 UM VERNDARRÁÐSTAFANIR SEM ER AÐ FINNA Í AÐILDARLÖGUNUM FRÁ 16. APRÍL 2003.“

#### VIII. viðauki (Staðfesturéttur):

- 1) Eftirfarandi bætist við á undan fyrirsögninni „GERÐIR SEM VÍSAÐ ER TIL“:

„AÐLÖGUNARTÍMABIL

Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (1. kafla V. viðauka), Eistlands (1. kafla VI. viðauka), Lettlands (1. kafla VIII. viðauka), Litháens (2. kafla IX. viðauka), Ungverjalands (1. kafla X. viðauka), Möltu (2. kafla XI. viðauka), Póllands (2. kafla XII. viðauka), Slóveníu (2. kafla XIII. viðauka) og Slóvakíu (1. kafla XIV. viðauka), gildir.

Að því er varðar 7. mgr. verndarráðstafananna, sem er að finna í bráðabirgðafyrirkomulaginu, sem vísað er til í fyrri málsgrein, að undanskildu fyrirkomulagi vegna Möltu, gildir BÓKUN 44 UM VERNDARRÁÐSTAFANIR SEM ER AÐ FINNA Í AÐILDARLÖGUNUM FRÁ 16. APRÍL 2003.“

- 2) Eftirfarandi komi í stað inngangsmálsgreinarinnar um aðlögun Liechtensteins undir fyrirsögninni „AÐLÖGUN Á TILTEKNUM SVIDUM“ sem komið var á með ákvörðun sameiginlegu EES-nefndarinnar nr. 191/1999 frá 17. desember 1999:

„Eftirfarandi gildir um Liechtenstein. Endurskoðun þessa fyrirkomulags skal fara fram á fimm ára fresti og í fyrsta sinn fyrir maí 2009, að teknu viðeigandi tilliti til sérstakra landfræðilegra aðstæðna í Liechtenstein.“

#### IX. viðauki (Fjármálaþjónusta):

- 1) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 14. lið (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/12/EB):



„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Kýpur (2. kafli VII. viðauka), Ungverjalands (2. liður í 2. kafla X. viðauka), Póllands (2. liður í 3. kafla XII. viðauka) og Slóveníu (4. liður í 3. kafla XIII. viðauka), gildir.“

- 2) Eftirfarandi bætist við í 19. lið a (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 94/19/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Eistlands (1. liður í 2. kafla VI. viðauka) Lettlands (1. liður í 2. kafla VIII. viðauka), Litháens (1. liður í 3. kafla IX. viðauka) og Slóveníu (2. liður í 3. kafla XIII. viðauka), gildir.“

- 3) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 21. lið (tilskipun ráðsins 86/635/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Slóveníu (1. liður í 3. kafla XIII. viðauka), gildir.“

- 4) Eftirfarandi bætist við í 30. lið c (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/19/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Eistlands (2. liður í 2. kafla VI. viðauka), Lettlands (2. liður í 2. kafla VIII. viðauka), Litháens (2. liður í 3. kafla IX. viðauka), Ungverjalands (1. liður í 2. kafla X. viðauka), Póllands (1. liður í 3. kafla XII. viðauka), Slóveníu (3. liður í 3. kafla XIII. viðauka) og Slóvakíu (2. kafla XIV. viðauka), gildir.“

#### XI. viðauki (Fjarskiptabjónusta):

Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 5. lið d (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 97/67/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Póllands (12. kafli XII. viðauka), gildir.“

#### XII. viðauki (Frjálsir fjármagnsflutningar):

Eftirfarandi bætist við á undan fyrirsögninni „GERÐIR SEM VÍSAÐ ER TIL“:

#### „AÐLÖGUNARTÍMABIL

Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (2. kafli V. viðauka), Eistlands

(3. kafli VI. viðauka), Kýpur (3. kafli VII. viðauka), Lettlands (3. kafli VIII. viðauka), Litháens (4. kafli IX. viðauka), Ungverjalands (3. kafli X. viðauka), Póllands (4. kafli XII. viðauka), Slóveníu (4. kafli XIII. viðauka) og Slóvakíu (3. kafli XIV. viðauka), gildir.

#### AÐLÖGUN Á TILTEKNUM SVIÐUM

Fyrirkomulagið í bókun nr. 6 við aðildarlögin frá 16. apríl 2003 um kaup á aukahúsnæði á Möltu gildir.“

#### XIII. viðauki (Flutningastarfsemi):

- 1) Eftirfarandi bætist við í 15. lið a (tilskipun ráðsins 96/53/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Ungverjalands (4. liður í 6. kafla X. viðauka) og Póllands (3. liður í 8. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 2) Eftirfarandi bætist við í 16. lið a (tilskipun ráðsins 96/96/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Möltu (2. liður í 6. kafla XI. viðauka), gildir.“

- 3) Eftirfarandi bætist við í 17. lið b (tilskipun ráðsins 92/6/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Möltu (1. liður í 6. kafla XI. viðauka), gildir.“

- 4) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 18. lið a (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 1999/62/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Möltu (3. liður í 6. kafla XI. viðauka), gildir.“

- 5) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 19. lið (tilskipun ráðsins 96/26/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Lettlands (3. liður í 6. kafla VIII. viðauka) og Litháens (4. liður í 7. kafla IX. viðauka), gildir.“

- 6) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 21. lið (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3821/85):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um



aðild Kýpur (6. kafli VII. viðauka), Lettlands (1. liður í 6. kafla VIII. viðauka) og Litháens (1. liður í 7. kafla IX. viðauka), gildir.“

- 7) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 26. lið c (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 3118/93):

Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (4. kafli V. viðauka), Eistlands (6. kafli VI. viðauka), Lettlands (2. liður 6. kafla VIII. viðauka), Litháens (3. liður 7. kafla IX. viðauka), Ungverjalands (3. liður 6. kafla X. viðauka), Póllands (2. liður 8. kafla XII. viðauka) og Slóvakíu (6. kafli XIV. viðauka), gildir.

Að því er varðar verndarráðstafanirnar, sem er að finna í bráðabirgðafyrirkomulaginu sem vísað er til í fyrri málsgrein, gildir BÓKUN 44 UM VERNDARRÁÐSTAFANIR SEM ER AÐ FINNA Í AÐILDARLÖGUNUM FRÁ 16. APRÍL 2003.“

- 8) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 37. lið (tilskipun ráðsins 91/440/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Ungverjalands (1. liður í 6. kafla X. viðauka) og Póllands (1. liður í 8. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 9) Eftirfarandi bætist við í 66. lið e (tilskipun ráðsins 92/14/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Litháens (2. liður í 7. kafla IX. viðauka) og Ungverjalands (2. liður í 6. kafla X. viðauka), gildir.“

#### XIV. viðauki (Samkeppni):

Eftirfarandi bætist við á undan fyrirsögninni „AÐLÖGUN Á TILTEKNUM SVIÐUM“:

#### „AÐLÖGUNARTÍMABIL

- 1) Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Kýpur (4. kafli VII. viðauka), Ungverjalands (4. kafli X. viðauka), Möltu (1., 2. og 3. liður í 3. kafla XI. viðauka), Póllands (1. og 2. liður í 5. kafla XII. viðauka) og Slóvakíu (1. og 2. liður í 4. kafla XIV. viðauka), gildir.
- 2) Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Möltu (1. liður í 1. kafla XI. viðauka), gildir.“

#### XV. viðauki (Ríkisaðstoð):

Eftirfarandi bætist við á undan fyrirsögninni „GERÐIR SEM VÍSAÐ ER TIL“:

#### „AÐLÖGUN Á TILTEKNUM SVIÐUM

Fyrirkomulagið varðandi núverandi aðstoðarkerfi, sem mælt er fyrir um í 3. kafla (Samkeppni) í IV. viðauka við aðildarlögin frá 16. apríl 2003, gildir milli samningsaðila.“

#### XVII. viðauki (Hugverkaréttindi):

Eftirfarandi bætist við á undan fyrirsögninni „GERÐIR SEM VÍSAÐ ER TIL“:

#### „AÐLÖGUN Á TILTEKNUM SVIÐUM

Sérstaka málsmeðferðin, sem mælt er fyrir um í 2. kafla (Félagaréttur) IV. viðauka við aðildarlögin frá 16. apríl 2003, gildir milli samningsaðila.“

#### XVIII. viðauki (Öryggi og hollustuhættir á vinnustöðum, vinnuréttur og jafnrétti kynjanna):

- 1) Eftirfarandi bætist við í 3. lið a (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 91/322/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Slóveníu (2. liður í 7. kafla XIII. viðauka), gildir.“

- 2) Eftirfarandi bætist við í 6. lið (tilskipun ráðsins 86/188/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Slóveníu (1. liður í 7. kafla XIII. viðauka), gildir.“

- 3) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 9. lið (tilskipun ráðsins 89/654/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Lettlands (1. liður í 8. kafla VIII. viðauka), gildir.“

- 4) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 10. lið (tilskipun ráðsins 89/655/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Lettlands (2. liður í 8. kafla VIII. viðauka), Möltu (1. liður í 8. kafla XI. viðauka) og Póllands (10. kafli XII. viðauka), gildir.“

- 5) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 13. lið (tilskipun ráðsins 90/270/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Lettlands (3. liður í 8. kafla VIII. viðauka), gildir.“

- 6) Eftirfarandi bætist við í 15. lið (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2000/54/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Slóveníu (5. liður í 7. kafla XIII. viðauka), gildir.“

- 7) Eftirfarandi bætist við í 16. lið h (tilskipun ráðsins 98/24/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Slóveníu (3. liður í 7. kafla XIII. viðauka), gildir.“

- 8) Eftirfarandi bætist við í 16. lið j (tilskipun framkvæmdastjórnarinnar 2000/39/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Slóveníu (4. liður í 7. kafla XIII. viðauka), gildir.“

- 9) Eftirfarandi bætist við í 28. lið (tilskipun ráðsins 93/104/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Möltu (2. liður í 8. kafla XI. viðauka), gildir.“

- 10) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 30. lið (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/71/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (1. kafli V. viðauka), Eistlands (1. kafli VI. viðauka), Lettlands (1. kafli VIII. viðauka), Litháens (2. kafli IX. viðauka), Ungverjalands (1. kafli X. viðauka), Póllands (2. kafli XII. viðauka), Slóveníu (2. kafli XIII. viðauka) og Slóvakíu (1. kafli XIV. viðauka), gildir.

Að því er varðar 7. mgr. verndarráðstafananna, sem er að finna í bráðabirgðafyrirkomulaginu sem vísað er til í fyrri málsgrein, gildir BÓKUN 44 UM VERNDARRÁÐSTAFANIR SEM ER AÐ FINNA Í AÐILDARLÖGUNUM FRÁ 16. APRÍL 2003.“

#### XX. viðauki (Umhverfismál):

- 1) Eftirfarandi bætist við í 2. lið g (tilskipun ráðsins 96/61/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Lettlands (2. liður D-þáttar í 10. kafla VIII. viðauka), Póllands (1. liður D-þáttar í 13. kafla XII. viðauka), Slóveníu (C-þáttur í 9. kafla XIII. viðauka) og Slóvakíu (2. liður D-þáttar í 9. kafla XIV. viðauka), gildir.“

- 2) Eftirfarandi bætist við í 7. lið a (tilskipun ráðsins 98/83/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Eistlands (2. liður C-þáttar í 9. kafla VI. viðauka) Lettlands (2. liður C-þáttar í 10. kafla VIII. viðauka), Ungverjalands (2. liður B-þáttar í 8. kafla X. viðauka) og Möltu (4. liður C-þáttar í 10. kafla XI. viðauka), gildir.“

- 3) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 8. lið (tilskipun ráðsins 82/176/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Póllands (1. liður C-þáttar í 13. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 4) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 9. lið (tilskipun ráðsins 83/513/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Möltu (1. liður C-þáttar í 10. kafla XI. viðauka) og Póllands (1. liður C-þáttar í 13. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 5) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 10. lið (tilskipun ráðsins 84/156/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Póllands (1. liður C-þáttar í 13. kafla XII. viðauka) og Slóvakíu (1. liður C-þáttar í 9. kafla XIV. viðauka), gildir.“

- 6) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 12. lið (tilskipun ráðsins 86/280/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Möltu (2. liður C-þáttar í 10. kafla XI. viðauka), Póllands (1. liður C-þáttar í 13. kafla XII. viðauka) og Slóvakíu (2. liður C-þáttar í 9. kafla XIV. viðauka), gildir.“

- 7) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 13. lið (tilskipun ráðsins 91/271/EBE):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (B-þáttur í 7. kafla V. viðauka), Eistlands (1. liður C-þáttar í 9. kafla VI. viðauka), Kýpur (C-þáttur í 9. kafla VII. viðauka), Lettlands (1. liður C-þáttar í 10. kafla VIII. viðauka), Litháens (C-þáttur í 10. kafla IX. viðauka), Ungverjalands (1. liður B-þáttar í 8. kafla X. viðauka), Möltu (3. liður C-þáttar í 10. kafla XI. viðauka), Póllands (2. liður C-þáttar í 13. kafla XII. viðauka), Slóveníu (B-þáttur í 9. kafla XIII. viðauka) og Slóvakíu (3. liður C-þáttar í 9. kafla XIV. viðauka), gildir.“

- 8) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 18. lið (tilskipun ráðsins 87/217/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Lettlands (1. liður D-þáttar í 10. kafla VIII. viðauka), gildir.“

- 9) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 19. lið a (tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 2001/80/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Tékklands (C-þáttur í 7. kafla V. viðauka), Eistlands (D-þáttur í 9. kafla VI. viðauka), Kýpur (D-þáttur í 9. kafla VII. viðauka), Litháens (D-þáttur í 10. kafla IX. viðauka), Ungverjalands (2. liður C-þáttar í 8. kafla X. viðauka), Möltu (E-þáttur í 10. kafla XI. viðauka), Póllands (2. liður D-þáttar í 13. kafla XII. viðauka) og Slóvakíu (3. liður D-þáttar í 9. kafla XIV. viðauka), gildir.“

- 10) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 21. lið ad (tilskipun ráðsins 99/32/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Kýpur (A-þáttur í 9. kafla VII. viðauka) og Póllands (2. liður A-þáttar í 13. kafla XII. viðauka), gildir.“

- 11) Eftirfarandi bætist við í 21. lið b (tilskipun ráðsins 94/67/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Ungverjalands (1. liður C-þáttar í 8. kafla X. viðauka) og Slóvakíu (1. liður D-þáttar í 9. kafla XIV. viðauka), gildir.“

- 12) Eftirfarandi bætist við á undan aðlögunartextanum í 32. lið c (reglugerð ráðsins (EBE) nr. 259/93):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Lettlands (1. liður B-þáttar í 10. kafla VIII. viðauka), Ungverjalands (1. liður A-þáttar í 8. kafla X. viðauka), Möltu (1. liður B-þáttar í 10. kafla XI. viðauka), Póllands (1. liður B-þáttar í 13. kafla XII. viðauka) og Slóvakíu (1. liður B-þáttar í 9. kafla XIV. viðauka), gildir.“

- 13) Eftirfarandi bætist við í 32. lið d (tilskipun ráðsins 1999/31/EB):

„Bráðabirgðafyrirkomulagið, sem mælt er fyrir um í viðaukunum við lögin frá 16. apríl 2003 um aðild Eistlands (B-þáttur í 9. kafla VI. viðauka), Lettlands (3. liður B-þáttar í 10. kafla VIII. viðauka) og Póllands (3. liður B-þáttar í 13. kafla XII. viðauka), gildir.“

**LOKAGERÐ**

Fulltrúar með fullt umboð

EVROPUBANDALAGSINS,

hér á eftir nefnt „bandalagið“, og eftirfarandi ríkja:

KONUNGRÍKISINS BELGÍU,

KONUNGRÍKISINS DANMERKUR,

SAMBANDSLÝÐVELDISINS ÞÝSKALANDS,

LÝÐVELDISINS GRIKKLANDS,

KONUNGRÍKISINS SPÁNAR,

LÝÐVELDISINS FRAKKLANDS,

ÍRLANDS,

LÝÐVELDISINS ÍTALÍU,

STÓRHERTOGADÆMISINS LÚXEMBORGAR,

KONUNGRÍKISINS HOLLANDS,

LÝÐVELDISINS AUSTURRÍKIS,

LÝÐVELDISINS PORTÚGALS,

LÝÐVELDISINS FINNLANDS,

KONUNGRÍKISINS SVÍÐJÓÐAR,

HINS SAMEINADA KONUNGRÍKIS STÓRA-BRETLANDS OG NORÐUR-ÍRLANDS,

aðila að stofnsáttmála EVROPUBANDALAGSINS,

hér á eftir nefnd „aðildarríki EB“,

fulltrúar með fullt umboð

LÝÐVELDISINS ÍSLANDS,

FURSTADÆMISINS LIECHTENSTEINS,

KONUNGRÍKISINS NOREGS,

hér á eftir nefnd „EFTA-ríkin“,

öll aðilar að samningnum um Evrópska efnahagssvæðið, sem var undirritaður í Óportó 2. maí 1992, hér á eftir nefndur „EES-samningurinn“, nefnast saman hér á eftir „núverandi samningsaðilar“,

og

fulltrúar með fullt umboð

LÝÐVELDISINS TÉKKLANDS,

LÝÐVELDISINS EISTLANDS,

LÝÐVELDISINS KÝPUR,

LÝÐVELDISINS LETTLANDS,

LÝÐVELDISINS LITHÁENS,

LÝÐVELDISINS UNGVERJALANDS,

LÝÐVELDISINS MÖLTU,

LÝÐVELDISINS PÓLLANDS,

LÝÐVELDISINS SLÓVENÍU,

LÝÐVELDISINS SLÓVAKÍU,

hér á eftir nefndir „nýju samningsaðilarnir“,

komu saman í Lúxemborg fjórtánda dag októbermánaðar árið tvö þúsund og þrjú til þess að undirrita samninginn um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu og hafa samþykkt eftirfarandi skjöl:

I. Samning um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu (hér á eftir nefndur „samningurinn“).

II. Eftirtalin skjöl sem fylgja samningnum:

viðauka A: skrá sem um getur í 3. gr. samningsins,

viðauka B: skrá sem um getur í 4. gr. samningsins.

Fulltrúar með fullt umboð núverandi samningsaðila og fulltrúar með fullt umboð nýju samningsaðilanna hafa samþykkt sameiginlegar yfirlýsingar sem taldar eru upp hér á eftir og fylgja lokagerð þessari:

1. Sameiginleg yfirlýsing um samhliða stækkun Evrópusambandsins og Evrópska efnahagssvæðisins.
2. Sameiginleg yfirlýsing um beitingu upprunareglna eftir að samningur um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands og Lýðveldisins Slóveníu á Evrópska efnahagssvæðinu öðlast gildi.
3. Sameiginleg yfirlýsing um 126. gr. EES-samningsins.

Fulltrúar með fullt umboð bandalagsins, aðildarríkja EB, EFTA-ríkjanna og nýju samningsaðilanna hafa tekið mið af yfirlýsingum sem taldar eru upp hér á eftir og fylgja lokagerð þessari:

1. Almenn, sameiginleg yfirlýsing EFTA-ríkjanna.
2. Sameiginleg yfirlýsing EFTA-ríkjanna um frelsi launþega til flutninga.
3. Sameiginleg yfirlýsing EFTA-ríkjanna um innri markað á sviði raforku.

4. Yfirlýsing ríkisstjórnar Liechtensteins.
5. Yfirlýsing Lýðveldisins Tékklands varðandi einhliða yfirlýsingu Furstadæmisins Liechtensteins.
6. Yfirlýsing Lýðveldisins Slóvakíu varðandi einhliða yfirlýsingu Furstadæmisins Liechtensteins.
7. Yfirlýsing Eistlands, Lettlands, Möltu og Slóveníu um 5. gr. bókunar 38a um fjármagnskerfi Evrópska efnahagssvæðisins.
8. Yfirlýsing framkvæmdastjórnar Evrópubandalaganna um upprunareglur fyrir fisk og aðrar sjávarafurðir.

Fulltrúar með fullt umboð núverandi samningsaðila og fulltrúar með fullt umboð nýju samningsaðilanna hafa samþykkt að nýju samningsaðilunum skuli með fullnægjandi hætti veittar upplýsingar og að haft verði samráð við þá í hverju því máli sem fjallað verður um í EES-ráðinu og sameiginlegu EES-nefndinni í aðdraganda þátttöku nýju samningsaðilanna á Evrópska efnahagssvæðinu.

Þeir hafa einnig samþykkt að EES-samningurinn, með áorðnum breytingum samkvæmt bókun um breytingu á samningnum um Evrópska efnahagssvæðið og óstyttnum texta allra ákvarðana sameiginlegu EES-nefndarinnar, skuli, eigi síðar en við gildistöku samningsins, lagður fram á eistnesku, lettnesku, litháísku, maltnesku, pólsku, slóvakísku, slóvensku, tékknesku og ungversku og staðfestur af fulltrúum samningsaðilanna.

Þeir hafa tekið mið af samningi milli Konungsríkisins Noregs og Evrópubandalagsins um norskt fjármagnskerfi fyrir tímabilið 2004–2009 sem fylgir einnig lokagerð þessari.

Þeir hafa jafnframt tekið mið af viðbótarbókun við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu sem fylgir lokagerð þessari.

Þeir hafa auk þess tekið mið af viðbótarbókun við samninginn milli Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu sem fylgir lokagerð þessari.

Enn fremur hafa þeir tekið mið af samningi í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um tilteknar landbúnaðarafurðir sem fylgir með lokagerð þessari.

Þeir leggja áherslu á að framangreindir samningar séu þættir í heildarlausn hinna ýmsu mála sem tekið er á í tengslum við þátttöku nýju samningsaðilanna á Evrópska efnahagssvæðinu og að samningurinn og þeir fjórir samningar, sem honum tengjast, skuli allir öðlast gildi samtímis.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotās personas ir parakstījušas šo līgumu.

TAI PALIUDYDAMI šį Susitarimą pasirašė toliau nurodyti įgaliotieji atstovai.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

B'XIEHDA TA' DAN il-Plenipotenzjarji sottoskritti iffirmaw dan il-Ftehim.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

TIL BEKREFTELSE på dette har nedenstående befuldmægtigede undertegnet denne avtale.  
W DOWÓD CZEGO niżej podpisani Pełnomocnicy podpisali niniejsze Porozumienie.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

NA DŮKAZ ČOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali túto dohodu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali ta sporazum.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

SOM BEKRÄFTELSE PÅ DETTA har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.

Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Gjört í Lúxemborg fjórtánda dag októbermánaðar árið tvö þúsund og þrjú.

Fatto a Lussemburgo, addì' quattordici ottobre duemilatre.

Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų spalio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizennegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Utferdiget i Luxembourg den fjortende oktober totusenogtre.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.

V Luxemburgu štrnásteho októbra dvetisíctri.

V Luxembourg, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.



Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien

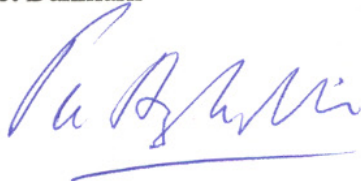


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar ceann na hÉireann  
For Ireland



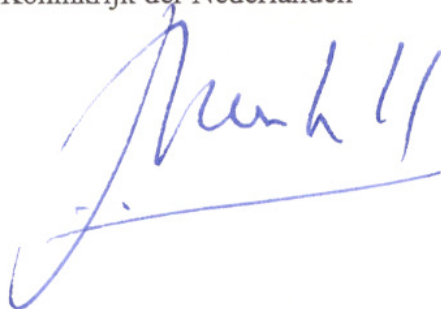
Per la Repubblica italiana



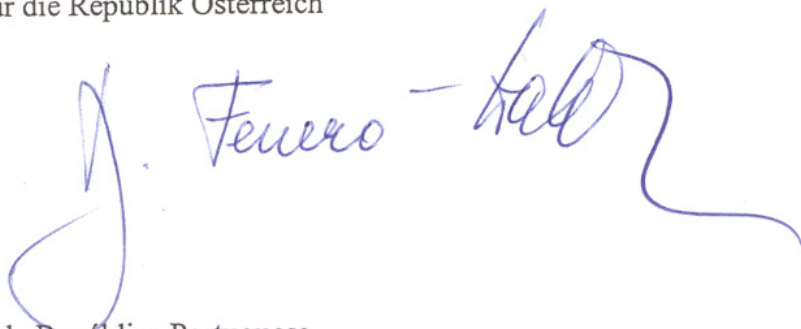
Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



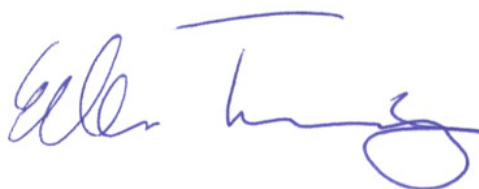
Für die Republik Österreich



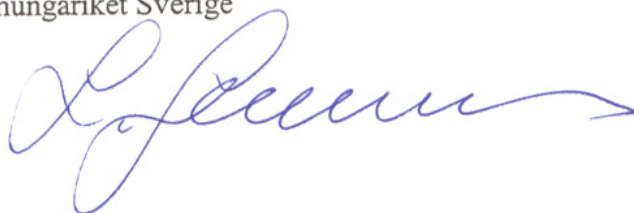
Pela República Portuguesa



Suomen tasavallan puolesta  
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



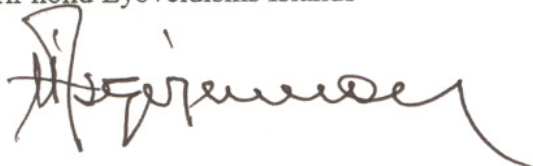
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Hubert Vattani 

Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



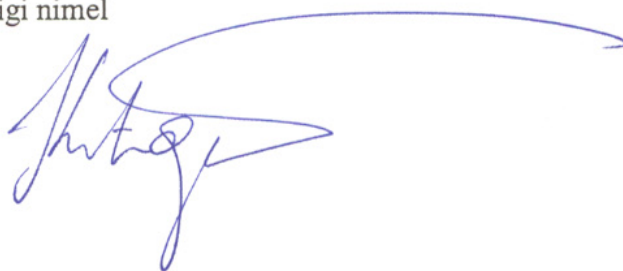
For Kongeriket Norge



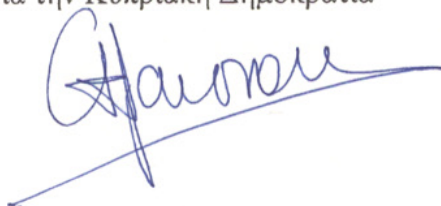
Za Českou republiku



Eesti Vabariigi nimel



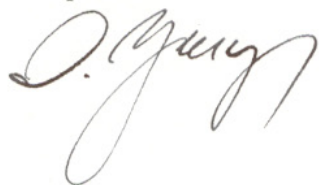
Για την Κυπριακή Δημοκρατία




Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



A Magyar Köztársaság nevében



Għar-Repubblika ta' Malta



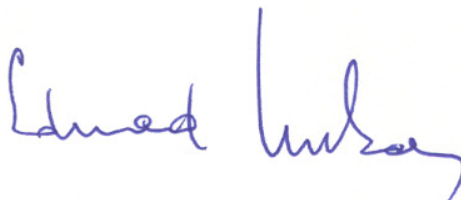
Za Rzeczpospolita Polska



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



**SAMEIGINLEGAR YFIRLÝSINGAR  
ALLRA SAMNINGSADILA**

**SAMEIGINLEG YFIRLÝSING  
UM SAMHLIÐA STÆKKUN  
EVRÓPUSAMBANDSINS OG  
EVRÓPSKA EFNAHAGSSVÆÐISINS**

Samningsaðilarnir leggja áherslu á mikilvægi þess að núverandi samningsaðilar og nýju samningsaðilarnir fullgildi eða samþykki samninginn tímanlega í samræmi við stjórnskipuleg skilyrði hvers þeirra um sig til þess að unnt verði að tryggja samhliða stækkun Evrópusambandsins og Evrópska efnahagssvæðisins 1. maí 2004.

**SAMEIGINLEG YFIRLÝSING  
UM BEITINGU UPPRUNAREGLNA  
EFTIR AÐ SAMNINGUR UM ÞÁTTTÖKU LÝÐVELDISINS TÉKKLANDS,  
LÝÐVELDISINS EISTLANDS, LÝÐVELDISINS KÝPUR,  
LÝÐVELDISINS LETTLANDS, LÝÐVELDISINS LITHÁENS,  
LÝÐVELDISINS UNGVERJALANDS, LÝÐVELDISINS MÖLTU,  
LÝÐVELDISINS PÓLLANDS, LÝÐVELDISINS SLOVENÍU  
OG LÝÐVELDISINS SLOVAKÍU  
Á EVRÓPSKA EFNAHAGSSVÆÐINU  
ÖÐLAST GILDI**

1. Upprunasönnun, sem EFTA-ríki eða einn nýju samningsaðilanna gefur út á viðeigandi hátt á grundvelli friðindasamnings milli EFTA-ríkjanna og nýja samningsaðilans eða á grundvelli einhliða innlendra lagasetningar í EFTA-ríki eða hjá einum nýju samningsaðilanna, skal teljast sönnun á EES-friðindauppruna, að því tilskildu að:

- a) upprunasönnunin og flutningsskjólin hafi verið gefin út eigi síðar en daginn áður en samningurinn öðlaðist gildi,
- b) upprunasönnunin sé lögð fram hjá tollyfirvöldum áður en fjórir mánuðir eru liðnir frá því að samningurinn öðlaðist gildi.

Ef lýst hefur verið yfir innflutningi á vörum frá EFTA-ríki eða nýjum samningsaðila til nýs samningsaðila eða EFTA-ríkis, eftir því sem við á, áður en samningurinn öðlast gildi, samkvæmt því friðindafyrirkomulagi sem er í gildi milli EFTA-ríkis og nýs samningsaðila á þeim tíma, má einnig taka gilda í EFTA-ríkjunum eða hjá nýju samningsaðilunum upprunasönnun sem er gefin út eftir á í samræmi við slíkt fyrirkomulag, að því tilskildu að hún hafi verið send tollyfirvöldum innan fjögurra mánaða frá gildistöku samningsins.

2. EFTA-ríkjunum annars vegar og Tékklandi, Eistlandi, Lettlandi, Litháen, Ungverjalandi, Póllandi, Slóveníu og Slóvakíu hins vegar er heimilt að halda í gildi leyfum sem veita stöðu „viðurkennds útflytjanda“ í samræmi við samninga sem gerðir hafa verið milli EFTA-ríkjanna annars vegar og Tékklands, Eistlands, Lettlands, Litháens, Ungverjaland, Póllands, Slóveníu og Slóvakíu hins vegar, að því tilskildu að hinir viðurkenndu útflytjendur beiti upprunareglum EES-samningsins.

Eigi síðar en einu ári eftir að nýju samningsaðilarnir gerast aðilar að samningnum skulu EFTA-ríkin og Tékkland, Eistland, Lettland, Litháen, Ungverjaland, Pólland, Slóvenía og Slóvakía skipta þessum leyfum út fyrir ný leyfi sem eru gefin út í samræmi við skilyrði sem mælt er fyrir um í bókun 4 við samninginn um Evrópska efnahagssvæðið.

3. Lögbær yfirvöld í EFTA-ríkjunum og hjá nýju samningsaðilunum skulu taka til greina óskir um síðari sannprófun á upprunasönnun, sem er gefin út samkvæmt fríðindafyrirkomulagi sem um getur í 1. og 2. mgr. hér að framan, í þrjú ár eftir að upprunasönnunin er gefin út og er yfirvöldunum heimilt að leggja fram slíkar óskir í þrjú ár eftir að upprunasönnunin var samþykkt.

---

**SAMEIGINLEG YFIRLÝSING  
UM 126. GR. EES-SAMNINGSINS**

Samningsaðilarnir staðfesta að tilvísanir í 126. gr. EES-samningsins í „sáttmálann um Evrópubandalagið“ og „skilyrðin sem mælt er fyrir um í sáttmálanum“ nái yfir bókun 10 um Kýpur sem fylgir sem viðauki við aðildarlögin frá 16. apríl 2003.

---



## **AÐRAR YFIRLÝSINGAR EINS EÐA FLEIRI SAMNINGSAÐILA**

### **ALMENN, SAMEIGINLEG YFIRLÝSING EFTA-RÍKJANNA**

EFTA-ríkin taka mið af yfirlýsingum sem varða EES-samninginn og fylgja lokagerð sáttmálans um aðild Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu.

EFTA-ríkin leggja áherslu á að yfirlýsingarnar, sem varða EES-samninginn og fylgja lokagerð sáttmálans sem um getur í málsgreininni hér að framan, megi ekki túlka eða beita þannig að brjóti í bága við skuldbindingar samningsaðilanna samkvæmt þessum samningi eða EES-samningnum.

---

### **SAMEIGINLEG YFIRLÝSING EFTA-RÍKJANNA UM FRELSI LAUNÞEGA TIL FLUTNINGA**

EFTA-ríkin leggja áherslu á að atriði eins og aðgreining og sveigjanleiki hafi mikið vægi í fyrirkomulagi um frelsi launþega til flutninga. Þau munu leitast við að veita ríkisborgurum Tékklands, Eistlands, Lettlands, Litháens, Ungverjaland, Póllands, Slóveníu og Slóvakíu greiðari aðgang að vinnumarkaði samkvæmt landslögum til þess að flýta fyrir samræmingu réttarreglnanna. Af þessu leiðir að atvinnutækifærum ríkisborgara Tékklands, Eistlands, Lettlands, Litháens, Ungverjaland, Póllands, Slóveníu og Slóvakíu í EFTA-rikjunum ætti að fjölga verulega eftir að þessi ríki hafa gerst aðilar. Jafnframt munu EFTA-ríkin nýta fyrirkomulagið, sem lagt er til, eins vel og unnt er til að beita réttarreglunum að fullu á sviði frelsis launþega til flutninga. Í Liechtenstein verður þetta gert í samræmi við sérstakt fyrirkomulag sem mælt er fyrir um í ákvæðum um aðlögun á tilteknum sviðum í V. viðauka (Frelsi launþega til flutninga) og VIII. viðauka (Staðfesturéttur) við EES-samninginn.

---

### **SAMEIGINLEG YFIRLÝSING EFTA-RÍKJANNA UM INNRI MARKAÐ Á SVIÐI RAFORKU**

Með tilvísun til tímabundinna ákvæða fyrir Eistland sem mælt er fyrir um í 2. tölul. 8. kafla 6. viðauka við aðildarlögin frá 16. apríl 2003 og 8. yfirlýsingu um olíuleir, innri markað á sviði raforku og tilskipun Evrópuþingsins og ráðsins 96/92/EB frá 19. desember 1996 um sameiginlegar reglur um innri markað á sviði raforku (raforkutilskipunina): Eistland, benda EFTA-ríkin á að í því skyni að draga úr hugsanlegri samkeppnisröskun á innri markaði á sviði raforku kann að reynast nauðsynlegt að beita verndarráðstöfunum á borð við gagnkvæmniákvæði tilskipunar 96/92/EB.

**YFIRLÝSING  
RÍKISSTJÓRNAR LIECHTENSTEINS**

Ríkisstjórn Liechtensteins telur víst að allir samningsaðilar virði Furstadæmið Liechtenstein sem rótgróið fullvalda og viðurkennt ríki sem var hlutlaust alla fyrri heimsstyrjöld og alla seinni heimsstyrjöld.

---

**YFIRLÝSING  
LÝÐVELDISINS TÉKKLANDS  
VARÐANDI EINHLIÐA YFIRLÝSINGU  
FURSTADÆMISINS LIECHTENSTEINS**

Lýðveldið Tékkland lýsir ánægju með gerð samnings milli umsóknarlandanna og aðila að Evrópska efnahagssvæðinu sem er mikilvægt skref í þá átt að yfirvinna sundrunu fyrri tíma í Evrópu og til frekari þróunar á vettvangi stjórnmála og efnahagsmála. Lýðveldið Tékkland er reiðubúið til samstarfs á Evrópska efnahagssvæðinu við öll aðildarríkin, að meðtöldu Furstadæminu Liechtenstein.

Að því er varðar Furstadæmið Liechtenstein hefur Lýðveldið Tékkland allt frá stofnun sýnt ótvíræðan áhuga á að koma á stjórnmalasambandi við það ríki. Þegar árið 1992 sendi Tékkland ríkisstjórnnum allra landa, að meðtöldu Furstadæminu Liechtenstein, beiðni um að þær viðurkenndu Tékkland sem nýjan þjóðréttaraðila frá og með 1. janúar 1993. Var svar nær allra ríkisstjórna jákvætt en Furstadæmið Liechtenstein hefur verið undantekning fram að þessu.

Lýðveldið Tékkland lítur svo á að yfirlýsingar, sem varða ekki viðfang og tilgang samnings þessa, hafi ekkert lagagildi.

---

**YFIRLÝSING  
LÝÐVELDISINS SLÓVAKÍU  
VARÐANDI EINHLIÐA YFIRLÝSINGU  
FURSTADÆMISINS LIECHTENSTEINS**

Lýðveldið Slóvakía lýsir ánægju með gerð samnings milli umsóknarlandanna og aðila að Evrópska efnahagssvæðinu sem er mikilvægt skref í átt til frekari þróunar á vettvangi stjórnmála og efnahagsmála í Evrópu.

Lýðveldið Slóvakía hefur allt frá stofnun viðurkennt Furstadæmið Liechtenstein sem fullvalda og sjálfstætt ríki og verið reiðubúið að koma á stjórnmalasambandi við Furstadæmið.

Lýðveldið Slóvakía lítur svo á að yfirlýsingar, sem varða ekki viðfang og tilgang samnings þessa, hafi ekkert lagagildi.

**YFIRLÝSING**  
**EISTLANDS, LETTLANDS, MÖLTU OG SLÓVENÍU**  
**UM 5. GR. BÓKUNAR 38a**  
**UM FJÁRMAGNSKERFI EVRÓPSKA EFNAHAGSSVÆÐISINS**

Eistland, Lettland, Malta og Slóvenía vilja láta það koma greinilega fram að úthlutunarlykillinn í 5. gr. var eingöngu settur saman með fjármagnskerfi Evrópska efnahagssvæðisins í huga. Það er skilningur þessara ríkja að úthlutunarlykillinn hafi ekki áhrif á tillögur, sem síðar kunna að koma fram, um úthlutunarlykla fyrir samstöðu- og þróunarsjóði bandalagsins.

---

**YFIRLÝSING**  
**FRAMKVÆMDASTJÓRNAR EVRÓPUBANDALAGANNA**  
**UM UPPRUNAREGLUR FYRIR FISK**  
**OG AÐRAR SJÁVARAFURÐIR**

Framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna mun kanna hvort hagkvæmt sé að samræma upprunareglurnar fyrir 1. maí 2004.

---

**SAMNINGUR**  
**MILLI KONUNGSRÍKISINS NOREGS OG EVRÓPUBANDALAGSINS**  
**UM NORSKT FJÁRMAGNSKERFI**  
**FYRIR TÍMABILID 2004–2009**

*1. gr.*

Konungsríkið Noregur skuldbindur sig til að koma á fót fjármagnskerfi til þess að draga úr félagslegu og efnahagslegu misvægi á Evrópska efnahagssvæðinu. Markmiðið með þessu fjármagnskerfi er að styrkja nýju aðildarríkin til fullrar þátttöku í stærri innri markaði á Evrópska efnahagssvæðinu með því að veita styrki til fjárfestingarverkefna í forgangsgeirunum sem um getur í 3. gr. Skuldbindingar þær, sem norsk stjórnvöld taka á sig samkvæmt þessum samningi, byggjast á aðild Noregs sem EFTA-ríkis að Evrópska efnahagssvæðinu.

*2. gr.*

Framlagið, sem kveðið er á um í 1. gr., skal nema 567 milljónum evra alls og skulu vera til ráðstöfunar á hverju ári 113,4 milljónir evra á tímabilinu 1. maí 2004 til 30. apríl 2009, að báðum dögum meðtöldum.

*3. gr.*

Styrkir skulu veittir til verkefna í sömu geirum og styrktir eru með fjármagnskerfi Evrópska efnahagssvæðisins. Þó skulu verkefni á eftirtöldum sviðum njóta forgangs:

- a) framkvæmd Schengen-gerða, stuðningur við innlendar Schengen-aðgerðaáætlanir og efling réttarkerfisins,
- b) umhverfismál, m.a. með áherslu á að styðja stjórnsýsluna í því að taka upp viðkomandi gerðir og styrkja fjárfestingar í grunnvirkjum og tækni, með meðhöndlun úrgangs í sveitarfélögum sem forgangsverkefni,
- c) stefna í byggðamálum og samstarf yfir landamæri,
- d) tækniaðstoð vegna framkvæmdar réttarreglna Evrópubandalagsins.

*4. gr.*

Framlag Norðmanna í formi styrkja skal nema að hámarki 60% af kostnaði við hvert verkefni, nema það sé fjármagnað að öðru leyti með framlögum úr ríkissjóði eða frá héraðs- eða sveitarstjórnnum en í slíkum tilvikum má styrkurinn nema að hámarki 85% af heildarkostnaði. Virða skal gildandi reglur bandalagsins um hámark sameiginlegrar fjármögnunar.

Virða skal gildandi reglur um ríkisaðstoð.

Framkvæmdastjórn Evrópubandalaganna skal skoða tillögur um verkefni og ganga úr skugga um að þær samræmist markmiðum bandalagsins.

Ábyrgð Konungsríkisins Noregs á verkefnunum takmarkast við fjárveitingar samkvæmt samþykktri áætlun. Það ber ekki ábyrgð gagnvart þriðja aðila.

## 5. gr.

Fjárveitingar skulu renna til þeirra ríkja sem njóta styrks (Tékklands, Eistlands, Kýpur, Lettlands, Litháens, Ungverjaland, Möltu, Póllands, Slóveníu og Slóvakíu) og skiptast þannig:

Ríki sem nýtur styrks	Hlutfall af heildarframlagi
Tékkland	11,0 %
Eistland	4,0 %
Kýpur	0,6 %
Lettland	6,0 %
Litháen	7,1 %
Ungverjaland	13,1 %
Malta	0,3 %
Pólland	49,0 %
Slóvenía	2,2 %
Slóvakía	6,7 %

## 6. gr.

Í því skyni að endurúthluta þeim fjármunum, sem hefur ekki verið úthlutað og eru til ráðstöfunar, til forgangsverkefna í einhverju þeirra ríkja sem njóta styrks skal fara fram endurskoðun á styrkúthlutun í nóvember 2006 og aftur í nóvember 2008.

## 7. gr.

Fjárframlögin, sem kveðið er á um í 1. gr., skulu vandlega samræmd framlagi EFTA-ríkjanna sem kveðið er á um í reglum um fjármagnskerfi Evrópska efnahagssvæðisins.

Einkum skal Konungsríkið Noregur sjá til þess að sömu reglur gildi við málsmeðferð um umsóknir til beggja fjármagnskerfanna sem um getur í málsgreininni hér að framan.

Tillit skal tekið til viðeigandi breytinga sem verða á samheldnistefnumiðum ESB eftir því sem við á.

## 8. gr.

Norska fjármagnskerfið verður undir stjórn norsku ríkisstjórnarinnar eða aðila sem hún tilnefnir.

Norska ríkisstjórnin skal setja frekari ákvæði um framkvæmd fjármagnskerfisins eftir því sem þörf krefur.

Stjórnunarkostnaður skal greiddur af heildarfjárhæðinni sem um getur í 2. gr.

## 9. gr.

Aðilar að samningi þessum skulu fullgilda hann eða samþykkja í samræmi við reglur sínar um málsmeðferð. Skjöl um fullgildinguna eða samþykki skulu afhent aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins til vörslu.

Samningur þessi öðlast gildi sama dag og sáttmálinn um aðild Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu frá 16. apríl 2003, að því tilskildu að skjöl um fullgildingu eða samþykki eftirtalinna samninga, er þessu tengjast, hafi einnig verið afhent til vörslu:

- a) samningur um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu,
- b) viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,
- c) viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,
- d) samningur í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um tiltekna landbúnaðarafurðir.

Ef ríki, sem nýtur styrks og nefnt er í 5. gr., hefur ekki gerst aðili að Evrópska efnahagssvæðinu hinn 1. maí 2004 skulu gerðar nauðsynlegar breytingar á samningi þessum.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.

Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Gjört í Lúxemborg fjórtánda dag októbermánaðar árið tvö þúsund og þrjú.

Fatto a Lussemburgo, addì' quattordici ottobre duemilatre.

Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų spalio keturioliką dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizennegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Utferdiget i Luxembourg den fjortende oktober totusenogtre.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.

V Luxemburgu štrnásteho októbra dvetisíctri.

V Luxembourg, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Umberto Vattauer

For Kongeriket Norge





**VIÐBÓTARBÓKUN**  
**VIÐ SAMNING EFNAHAGSBANDALAGS EVRÓPU**  
**OG LÝÐVELDISINS ÍSLANDS VEGNA AÐILDAR LÝÐVELDISINS TÉKKLANDS,**  
**LÝÐVELDISINS EISTLANDS, LÝÐVELDISINS KÝPUR, LÝÐVELDISINS LETTLANDS,**  
**LÝÐVELDISINS LITHÁENS, LÝÐVELDISINS UNGVERJALANDS, LÝÐVELDISINS**  
**MÖLTU, LÝÐVELDISINS PÓLLANDS, LÝÐVELDISINS SLOVENÍU OG LÝÐVELDISINS**  
**SLÓVAKÍU AÐ EVRÓPUSAMBANDINU**

EVROPUBANDALAGIÐ

og

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND,

MEÐ HLIÐSJÓN af samningnum milli Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands, sem undirritaður var í Brussel 22. júlí 1972 og er hér á eftir nefndur „samningurinn“, og gildandi reglum um verslun með fisk og sjávarafurðir milli Íslands og bandalagsins,

MEÐ HLIÐSJÓN af aðild Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,

MEÐ HLIÐSJÓN af samningnum um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu, hér á eftir nefndur „samningurinn um stækkun Evrópska efnahagssvæðisins“,

MEÐ HLIÐSJÓN af gildandi reglum um verslun með fisk og sjávarafurðir milli Íslands og inngönguríkjanna,

HAFA ÁKVEDIÐ sameiginlega að gera breytingar á samningnum vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,

OG SVOHLJÓÐANDI BÓKUN:

*1. gr.*

Texti samningsins, viðaukanna og bókananna við hann, sem eru óaðskiljanlegur hluti hans, svo og lokagerðin og yfirlýsingarnar, sem fylgja hér með, skulu lögð fram á eistnesku, lettnesku, litháísku, maltnesku, pólsku, slóvakísku, slóvensku, tékknesku og ungversku og teljast þeir textar jafngildir upprunalegu textunum. Sameiginlega nefndin skal samþykkja eistneska, lettneska, litháíska, maltneska, pólska, slóvakíska, slóvenska, tékkneska og ungverska textann.

*2. gr.*

Í bókun þessari og viðauka við hana er mælt fyrir um sérákvæði um innflutning til bandalagsins á tilteknum fisktegundum og sjávarafurðum frá Íslandi.

Árlegur, tollfrjáls kvóti, sem kveðið er á um í viðaukanum við þessa bókun, skal koma til framkvæmda á tímabilinu frá 1. maí 2004 til 30. apríl 2009. Kvótinn skal endurskoðaður við lok þess tímabils, að teknu tilliti til allra þeirra hagsmuna sem máli skipta.

*3. gr.*

Stofna skal SAT-númerið 0304 90 22 í hinna samþættu tollskrá ESB, TARIC, fyrir fryst síldarsamflök (fíðrildi) og skulu þau njóta sömu fríðinda og vörur sem falla undir SAT-númer 0304 20 75 þannig að fryst síldarsamflök hljóti sömu fríðindameðferð og fryst flök frá 1. maí 2004.

*4. gr.*

Samningsaðilar skulu fullgilda eða samþykkja bókun þessa í samræmi við reglur sínar um málsmeðferð. Skjöl um fullgildingu eða samþykki skulu afhent aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins til vörslu.

Bókun þessi öðlast gildi sama dag og sáttmálinn um aðild Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu frá 16. apríl 2003, að því tilskildu að skjöl um fullgildingu eða samþykki eftirtalinna samninga hafi einnig verið afhent til vörslu:

- a) samningur um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu,
- b) samningur milli Konungsríkisins Noregs og Evrópubandalagsins um norskt fjármagnskerfi fyrir tímabilið 2004–2009,
- c) viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,
- d) samningur í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um tiltekna landbúnaðarafurðir.

*5. gr.*

Bókun þessi er gerð í tvíriti á dönsku, eistnesku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku, lettnesku, litháísku, maltnesku, portúgölsku, pólsku, slóvakísku, slóvensku, spænsku, sænsku, tékknesku, ungversku og þýsku og er hver þessara texta jafngildur.

## VIDAUKI

**SÉRÁKVÆÐI SEM UM GETUR Í 2. GR.  
VIÐBÓTARBÓKUNARINNAR**

Bandalagið skal heimila tollfrjálsan innflutning á afurðum sem eru upprunnar á Íslandi sem hér segir:

SAT-nr.	Vörulýsing	Árlegur kvóti
úr 0303 50 00	Fryst síld af tegundunum <i>Clupea harengus</i> og <i>Clupea pallasii</i> , þó ekki lifur og hrogn, til iðnaðarvinnslu <sup>(1)</sup> .	950 tonn

<sup>(1)</sup> Tollkvótinn skal ekki ná til afurða sem tilkynnt hefur verið að settar verði í frjálsa dreifingu á tímabilinu 15. febrúar til 15. júní.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.

Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Gjört í Lúxemborg fjórtánda dag októbermánaðar árið tvö þúsund og þrjú.

Fatto a Lussemburgo, addì' quattordici ottobre duemilatre.

Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų spalio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizennegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Utferdiget i Luxembourg den fjortende oktober totusenogtre.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.

V Luxemburgu štrnásteho októbra dvetisíctri.

V Luxembourg, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

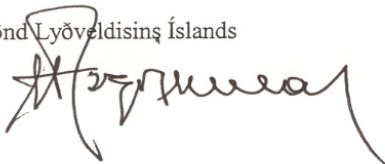
Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Unkur Valteinn



Fyrir hönd Lyðveldisins Íslands



**VIÐBÓTARBÓKUN**  
**VIÐ SAMNING EFNAHAGSBANDALAGS EVRÓPU OG KONUNGRÍKISINS NOREGS**  
**VEGNA AÐILDAR LÝÐVELDISINS TÉKKLANDS, LÝÐVELDISINS EISTLANDS,**  
**LÝÐVELDISINS KÝPUR, LÝÐVELDISINS LETTLANDS, LÝÐVELDISINS LITHÁENS,**  
**LÝÐVELDISINS UNGVERJALANDS, LÝÐVELDISINS MÖLTU, LÝÐVELDISINS**  
**PÓLLANDS, LÝÐVELDISINS SLOVENÍU OG LÝÐVELDISINS SLOVAKÍU**  
**AÐ EVRÓPUSAMBANDINU**

EVROPUBANDALAGIÐ

og

KONUNGRÍKIÐ NOREGUR,

MEÐ HLIÐSJÓN af samningnum milli Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs, sem undirritaður var í Brussel 14. maí 1973 og er hér á eftir nefndur „samningurinn“, og gildandi reglum um verslun með fisk og sjávarafurðir milli Noregs og bandalagsins,

MEÐ HLIÐSJÓN af aðild Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,

MEÐ HLIÐSJÓN af samningnum um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu, hér á eftir nefndur „samningurinn um stækkun Evrópska efnahagssvæðisins“,

MEÐ HLIÐSJÓN af gildandi reglum um verslun með fisk og sjávarafurðir milli Noregs og inngönguríkjanna,

HAFA ÁKVEDIÐ sameiginlega að gera breytingar á samningnum vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,

OG SVOHLJÓÐANDI BÓKUN:

1. gr.

Texti samningsins, viðaukanna og bókananna við hann, sem eru óaðskiljanlegur hluti hans, svo og lokagerðin og yfirlýsingarnar, sem fylgja hér með, skulu lögð fram á eistnesku, lettnesku, litháísku, maltnesku, pólsku, slóvakísku, slóvensku, tékknesku og ungversku og teljast þeir textar jafngildir upprunalegu textunum. Sameiginlega nefndin skal samþykkja eistneska, lettneska, litháíska, maltneska, pólska, slóvakíska, slóvenska, tékkneska og ungverska textann.

2. gr.

Í bókun þessari og viðauka við hana er mælt fyrir um sérákvæði um innflutning til bandalagsins á tilteknum fisktegundum og sjávarafurðum frá Noregi.

Árlegur, tollfrjáls kvóti, sem kveðið er á um í viðauka við bókun þessa, skal gilda fyrir tímabilið 1. maí 2004 til 30. apríl 2009. Kvótinn skal endurskoðaður við lok þess tímabils, að teknu tilliti til allra þeirra hagsmuna sem máli skipta.

Viðbótarkvóti fyrir frysta, skelfletta rækju (SAT-númer 1605 20 10) skal veittur um leið og leyst hefur verið úr málum sem varða gegnumflutning á fiski og sjávarafurðum, sem skip frá bandalaginu hafa landað í Noregi, til bandalagslanda um Noreg.

*3. gr.*

Stofna skal SAT-númerið 0304 90 22 í hinna samþættu tollskrá ESB, TARIC, fyrir fryst síldarsamflök (fíðrildi) og skulu þau njóta sömu fríðinda og vörur sem falla undir SAT-númer 0304 20 75 þannig að fryst síldarsamflök hljóti sömu fríðindameðferð og fryst flök frá 1. maí 2004.

*4. gr.*

Samningsaðilar skulu fullgilda eða samþykkja bókun þessa í samræmi við reglur sínar um málsmeðferð. Skjöl um fullgildingu eða samþykki skulu afhent aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins til vörslu.

Bókunin öðlast gildi sama dag og sáttmálinn um aðild Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu frá 16. apríl 2003, að því tilskildu að skjöl um fullgildingu eða samþykki eftirtalinna samninga hafi einnig verið afhent til vörslu:

- a) samningur um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu,
- b) samningur milli Konungsríkisins Noregs og Evrópubandalagsins um norskt fjármagnskerfi fyrir tímabilið 2004–2009,
- c) viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,
- d) samningur í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um tilteknar landbúnaðarafurðir.

*5. gr.*

Bókun þessi er gerð í tvíriti á dönsku, eistnesku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, íslensku, ítölsku, lettnesku, litháísku, maltnesku, portúgölsku, pólsku, slóvakísku, slóvensku, spænsku, sænsku, tékknesku, ungversku og þýsku og er hver þessara texta jafngildur.

## VIÐAUKI

SÉRÁKVÆÐI SEM UM GETUR Í 2. GR.  
VIÐBÓTARBÓKUNARINNAR

Bandalagið skal heimila tollfrjálsan innflutning á afurðum sem eru upprunnar í Noregi, til viðbótar gildandi kvótum, sem hér segir:

SAT-nr.	Vörulýsing	Árlegur kvóti
úr 0303 50 00	Fryst sild af tegundunum <i>Clupea harengus</i> og <i>Clupea pallasii</i> , þó ekki lifur og hrogn, til iðnaðarvinnslu <sup>(1)</sup>	44 000 tonn
úr 0303 74 30	Frystur makrill af tegundunum <i>Scomber scombrus</i> og <i>Scomber japonicus</i> , þó ekki lifur og hrogn, til iðnaðarvinnslu <sup>(2)</sup>	30 500 tonn <sup>(3)</sup>
0304 20 75 úr 0304 90 22 (undirflokkur sem stofnaður verður fyrir fryst sildarsamflök sem hljóta munu sömu fríðindameðferð og vörur sem falla undir nr. 0304 20 75)	Fryst sildarflök Fryst sildarsamflök (fiðrildi) til iðnaðarvinnslu <sup>(4)</sup>	67 000 tonn
1605 20 10	Fryst og skelflett rækja <sup>(5)</sup>	2 500 tonn

<sup>(1)</sup> Tollkvótinn skal ekki ná til afurða sem tilkynnt hefur verið að settar verði í frjálsa dreifingu á tímabilinu 15. febrúar til 15. júní.

<sup>(2)</sup> Tollkvótinn skal ekki ná til afurða sem tilkynnt hefur verið að settar verði í frjálsa dreifingu á tímabilinu 15. febrúar til 15. júní.

<sup>(3)</sup> Með fyrirvara um að samningur þessi öðlist gildi 1. maí 2004 skal 24 800 tonna makrillkvóta fyrir árið 2004 úthlutað fyrir eitt samfellt tímabil, þ.e. frá 15. júní 2004 til 31. desember 2004.

Frá árinu 2005 fram í apríl 2009 skal innflutningskvótanum úthlutað fyrir skemmri tímabil í einu í samræmi við eftirfarandi skiptingu:

1. janúar–14. febrúar: 7 500 tonn,

15. júní–30. september: 7 500 tonn og

1. október–31. desember: 15 500 tonn.

Frá og með árinu 2005 skal úthlutun af tveimur fyrstu hlutakvótum almanaksársins hætt 15. október ár hvert. Næsta virkan dag á eftir skal ónotaður hluti þessara kvóta reiknaður og sameinaður síðasta hlutakvóta ársins. Hlutdeild í hlutakvótum þess almanaksárs, sem skilað er vegna þess að þeir hafa ekki verið nýttir, skal frá þeim degi sameinuð síðasta hlutakvóta ársins. Kvótinn frá 1. janúar 2009 til 14. febrúar 2009 skal vera 5 700 tonn.

Ef þörf gerist er heimilt að endurskoða þessa kvótastýringu með gagnkvæmu samkomulagi.

<sup>(4)</sup> Tollkvótinn skal ekki ná til afurða sem tilkynnt hefur verið að settar verði í frjálsa dreifingu á tímabilinu 15. febrúar til 15. júní.

<sup>(5)</sup> Viðbótarkvóti fyrir frysta, skelfletta rækju (SAT-númer 1605 20 10) skal veittur um leið og leyst hefur verið úr málum sem varða gegnumflutning á fiski og sjávarafurðum, sem skip frá bandalaginu hafa landað í Noregi, til bandalagslanda um Noreg.



Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.

V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.

Sölmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.

Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.

Gjört í Lúxemborg fjórtánda dag októbermánaðar árið tvö þúsund og þrjú.

Fatto a Lussemburgo, addì' quattordici ottobre duemilatre.

Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai trečių metų spalio keturiolikta dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizennegyedikén.

Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.

Utferdiget i Luxembourg den fjortende oktober totusenogtre.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.

Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.


V Luxemburgu štrnásteho októbra dvetisíc tri.

V Luxembourggu, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Umberto Vattani 

For Kongeriket Norge



**SAMNINGUR  
Í FORMI BRÉFASKIPTA  
MILLI EVRÓPUBANDALAGSINS OG KONUNGRÍKISINS NOREGS  
UM TILTEKNAR LANDBÚNAÐARAFURÐIR**

**A. Bréf frá Konungsríkinu Noregi**

Herra,

Mér veitist sá heiður að vísa til samninga í formi bréfaskipta frá 16. apríl 1973, 14. júlí 1986, 2. maí 1992, 20. desember 1995 og 20. júní 2003, tvíhliða ívilnana, sem bandalagið og Noregur hafa veitt á grundvelli 19. gr. EES-samningsins, og viðræðna sem aðilar hafa átt um að aðlagða fyrirnefnd bréfaskipti og koma á viðskiptafyrirkomulagi varðandi tilteknar landbúnaðarvörur, í anda 15. gr. fríverslunarsamnings milli Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs, vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu.

Ég staðfesti hér með að niðurstöður viðræðnanna voru sem hér segir:

- Frá og með 1. maí 2004 munu norsk stjórnvöld veita bandalaginu árlega, tollfrjálsa kvóta sem hér segir:

Norskt tollnúmer	Vörulýsing	Magn á ári (í tonnum)
0811 10 09	Fryst jarðarber án viðbættis sykurs eða annarra sætuefna	1 400
0811 20 05	Frosin hindber, brómber, mórber, logaber, sólber, hvít rífsber, rífsber og garðarber án viðbættis sykurs eða annarra sætuefna	950
0811 20 06		
0811 20 08		
1209 25 00	Rýgrasfræ	100
2009 79 00	Eplasafi	1 300
2009 71 00		
2309 10 12	Kattafóður úr kjöti eða innmat úr landdýrum sem er selt í loftþéttum umbúðum	1 000

- Þessir kvótar bætast við tvíhliða ívilnanir sem bandalagið og Noregur hafa veitt á grundvelli 19. gr. samningsins um Evrópska efnahagssvæðið.
- Noregur mun, ef við á, áfram stjórna þessum tollkvótum með svipuðu leyfisveitingakerfi og nú er notað til að stjórna kvótum sem inngöngulöndunum er úthlutað.
- Upprunareglur, sem nota ber við framkvæmd ívilnana samkvæmt samningi þessum, koma fram í IV. viðauka við bréfaskiptin frá 2. maí 1992. Þó skal 2. mgr. IV. viðauka vísa til skrárinnar í II. viðauka við bókun 4 við EES-samninginn, sem beitt skal í samræmi við I. viðauka við sömu bókun, í stað skrárinnar í viðbætinum sem um getur í 2. mgr. IV. viðauka við bréfaskiptin frá 2. maí 1992.
- Konungsríkið Noregur og bandalagið eru sammála um að ekki skuli leggja fram kröfur í samræmi við grein XXIV.6 í GATT-samningnum og staðfesta að engar frekari kröfur verða lagðar fram að því er varðar landbúnaðarvörur í tengslum við þessa stækkun bandalagsins.
- Aðilar að samningi þessum skulu fullgilda hann eða samþykkja í samræmi við reglur sínar um málsmeðferð. Skjöl um fullgildingu eða samþykki skulu afhent aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins til vörslu.

7. Samningurinn öðlast gildi sama dag og sáttmálinn um aðild Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu frá 16. apríl 2003, að því tilskildu að skjöl um fullgildingu eða samþykki eftirtalinna samninga hafi einnig verið afhent til vörslu:
- a) samningur um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu,
  - b) samningur milli Konungsríkisins Noregs og Evrópubandalagsins um norskt fjármagnskerfi fyrir tímabilið 2004-2009,
  - c) viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,
  - d) viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu.
8. Öðlist samningurinn um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjaland, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu ekki gildi 1. maí 2004, eða aðeins gagnvart sumum undirritunaraðilanna, skulu samningsaðilar tafarlaust koma sér saman um hvaða breytingar beri að gera á samningi þessum. Þar sem þörf er á verður hlutfallslegum tollkvótum beitt fyrir árið 2004.

Ég væri yður þakklátur ef þér vilduð staðfesta að þér samþykkið efni þessa bréfs.

Ég votta yður virðingu mína,

Utfærdiget i Luxembourg den trettende oktober totusenogtre.  
Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.  
V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.  
Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.  
Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendundddrei.  
Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.  
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.  
Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.  
Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.  
Fatto a Lussemburgo, addì quattordici ottobre duemilatre.  
Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.  
Priimta du tūkstančiai trečiū metų spalio keturioliką dieną Liuksemburge.  
Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizenegyedikén.  
Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.  
Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.  
Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.  
Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.  
V Luxemburgu štrnásteho oktobra dvetisíctri.  
V Luxembourg, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.  
Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.  
Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjugohundratre.

På vegne av Kongeriket Norges regjering



**B. Bréf frá Evrópubandalaginu**

Herra,

Mér veitist sá heiður að staðfesta að mér hefur borist bréf yðar frá í dag, sem hljóðar svo:

„Mér veitist sá heiður að vísa til samninga í formi bréfaskipta frá 16. apríl 1973, 14. júlí 1986, 2. maí 1992, 20. desember 1995 og 20. júní 2003, tvíhliða ívilnana, sem bandalagið og Noregur hafa veitt á grundvelli 19. gr. EES-samningsins og viðræðna sem aðilar hafa átt um að aðlagða fyrirnefnd bréfaskipti og koma á viðskiptafyrirkomulagi varðandi tilteknar landbúnaðarvörur, í anda 15. gr. fríverslunarsamnings milli Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs, vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu.

Ég staðfesti hér með að niðurstöður viðræðnanna voru sem hér segir:

1. Frá og með 1. maí 2004 munu norsk stjórnvöld veita bandalaginu árlega, tollfrjálsa kvóta sem hér segir:

Norskt tollnúmer	Vörulýsing	Magn á ári (í tonnum)
0811 10 09	Fryst jarðarber án viðbættis sykurs eða annarra sætuefna	1 400
0811 20 05	Frosin hindber, brómber, mórber, logaber, sólber, hvít rífsber, rífsber og garðarber án viðbættis sykurs eða annarra sætuefna	950
0811 20 06		
0811 20 08		
1209 25 00	Rýgrasfræ	100
2009 79 00	Eplasafi	1 300
2009 71 00		
2309 10 12	Kattafóður úr kjöti eða innmat úr landdýrum sem er selt í loftþéttum umbúðum	1 000

2. Þessir kvótar bætast við tvíhliða ívilnanir sem bandalagið og Noregur hafa veitt á grundvelli 19. gr. samningsins um Evrópska efnahagssvæðið.
3. Noregur mun, ef við á, áfram stjórna þessum tollkvótum með svipuðu leyfisveitingakerfi og nú er notað til að stjórna kvótum sem inngöngulöndunum er úthlutað.
4. Upprunareglur, sem nota ber við framkvæmd ívilnana samkvæmt samningi þessum, koma fram í IV. viðauka við bréfaskiptin frá 2. maí 1992. Þó skal 2. mgr. IV. viðauka vísa til skrárinnar í II. viðauka við bókun 4 við EES-samninginn, sem beitt skal í samræmi við I. viðauka við sömu bókun, í stað skrárinnar í viðbætinum sem um getur í 2. mgr. IV. viðauka við bréfaskiptin frá 2. maí 1992.
5. Konungsríkið Noregur og bandalagið eru sammála um að ekki skuli leggja fram kröfur í samræmi við grein XXIV.6 í GATT-samningnum og staðfesta að engar frekari kröfur verða lagðar fram að því er varðar landbúnaðarvörur í tengslum við þessa stækkun bandalagsins.
6. Aðilar að samningi þessum skulu fullgilda hann eða samþykkja í samræmi við reglur sínar um málsmeðferð. Skjöl um fullgildingu eða samþykki skulu afhent aðalskrifstofu ráðs Evrópusambandsins til vörslu.

7. Samningurinn öðlast gildi sama dag og sáttmálinn um aðild Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu frá 16. apríl 2003, að því tilskildu að skjöl um fullgildingu eða samþykki eftirtalinna samninga hafi einnig verið afhent til vörslu:
  - a) samningur um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu,
  - b) samningur milli Konungsríkisins Noregs og Evrópubandalagsins um norskt fjármagnskerfi fyrir tímabilið 2004–2009,
  - c) viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu,
  - d) viðbótarbókun við samning Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs vegna aðildar Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu að Evrópusambandinu.
8. Öðlist samningurinn um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu ekki gildi 1. maí 2004, eða aðeins gagnvart sumum undirritunaraðilanna, skulu samningsaðilar tafarlaust koma sér saman um hvaða breytingar beri að gera á samningi þessum. Þar sem þörf er á verður hlutfallslegum tollkvótum beitt fyrir árið 2004.“


Mér veitist sá heiður að staðfesta að ég er samþykkur efni bréfs yðar.

Ég votta yður virðingu mína,

Hecho en Luxemburgo, el catorce de octubre del dos mil tres.  
V Lucemburku dne čtrnáctého října dva tisíce tři.  
Udfærdiget i Luxembourg den fjortende oktober to tusind og tre.  
Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten Oktober zweitausendunddrei.  
Sõlmitud neljateistkümnendal oktoobril kahe tuhande kolmandal aastal Luxembourgis.  
Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τρία.  
Done at Luxembourg on the fourteenth day of October in the year two thousand and three.  
Fait à Luxembourg, le quatorze octobre deux mille trois.  
Fatto a Lussemburgo, addì quattordici ottobre duemilatre.  
Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada četrpadsmitajā oktobrī.  
Priimta du tūkstančiai trečią metų spalio keturioliką dieną Liuksemburge.  
Kelt Luxembourgban, kétezerhárom október tizenegyedikén.  
Magħmul fil-Lussemburgu fl-erbatax-il jum ta' Ottubru fis-sena elfejn u tlieta.  
Gedaan te Luxemburg, de veertiende oktober tweeduizenddrie.  
Utfærdiget i Luxembourg den trettende oktober totusenogtre.  
Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego października dwa tysiące trzeciego roku.  
Feito em Luxemburgo, em catorze de Outubro de dois mil e três.  
V Luxemburgu štrnásteho októbra dvetisíctri.  
V Luxembourg, dne štirinajstega oktobra leta dva tisoč tri.  
Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattakolme.  
Som skedde i Luxemburg den fjortonde oktober tjoguhundratre.

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Umberto Vattani





## SAMNINGAR

Í FORMI BRÉFASKIPTA SEM VARÐA BRÁÐABIRGÐABEITINGU SAMNINGSINS  
UM ÞÁTTTÖKU LÝÐVELDISINS TÉKKLANDS, LÝÐVELDISINS EISTLANDS,  
LÝÐVELDISINS KÝPUR, LÝÐVELDISINS UNGVERJALANDS, LÝÐVELDISINS  
LETTLANDS, LÝÐVELDISINS LITHÁENS, LÝÐVELDISINS MÖLTU, LÝÐVELDISINS  
PÓLLANDS, LÝÐVELDISINS SLOVENÍU OG LÝÐVELDISINS SLOVAKÍU Á EVRÓPSKA  
EFNAHAGSSVÆÐINU OG BRÁÐABIRGÐABEITINGU FJÖGURRA SKYLDRA SAMNINGA

## A. Bréf Evrópubandalagsins til Lýðveldisins Íslands

Herra,

Með tilvísun til samningsins um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu („samningsins um stækkun EES“) og fjögurra skyldra samninga, sem undirritaðir voru 14. október 2003, er mér heiður að tilkynna yður að Evrópubandalagið er reiðubúið að beita samningnum um stækkun EES og samningi Evrópubandalagsins og Lýðveldisins Íslands um viðbótarbókun við fríverslunarsamning Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands frá 22. júlí 1972 til bráðabirgða frá 1. maí 2004, að því tilskildu að Lýðveldið Ísland sé þess fýsandi að gera slíkt hið sama.

Ég óska vinsamlega eftir staðfestingu yðar á því að Lýðveldið Ísland sé því samþykkt að samningnum sé beitt til bráðabirgða á þann hátt.

Ég votta yður mína fyllstu virðingu.

Hecho en Bruselas,  
Udfærdiget i Bruxelles den  
Geschehen zu Brüssel am  
Έγινε στις Βρυξέλλες,  
Done at Brussels  
Fait à Bruxelles,  
Fatto a Bruxelles, addì  
Gedaan te Brussel,  
Feito em Bruxelas,  
Tehty Brysselissä  
Som skedde i Bryssel  
Gjört í Brussel  
Utferdiget i Brussel,

01-04-2004

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Anne Anderson.



**B. Bréf Lýðveldisins Íslands til Evrópubandalagsins**

Herra,

Mér er heiður að staðfesta að mér hefur borist bréf yðar, dagsett í dag, sem hér fer á eftir, og að Lýðveldið Ísland er samþykkt efni bréfsins.

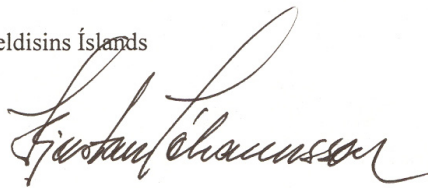
„Með tilvísun til samningsins um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu („samningsins um stækkun EES“) og fjögurra skyldra samninga, sem undirritaðir voru 14. október 2003, er mér heiður að tilkynna yður að Evrópubandalagið er reiðubúið að beita samningnum um stækkun EES og samningi Evrópubandalagsins og Lýðveldisins Íslands um viðbótarbókun við friverslunarsamning Efnahagsbandalags Evrópu og Lýðveldisins Íslands frá 22. júlí 1972 til bráðabirgða frá 1. maí 2004, að því tilskildu að Lýðveldið Ísland sé þess fýsandi að gera slíkt hið sama.“

Ég votta yður mína fyllstu virðingu.

Gjört í Brussel  
Hecho en Bruselas,  
Udfærdiget i Bruxelles den  
Geschehen zu Brüssel am  
Έγινε στις Βρυξέλλες,  
Done at Brussels  
Fait à Bruxelles,  
Fatto a Bruxelles, addì  
Gedaan te Brussel,  
Feito em Bruxelas,  
Tehty Brysselissä  
Som skedde i Bryssel  
Utfærdiget i Brussel,

01-04-2004

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands



**C. Bréf Evrópubandalagsins til Furstadæmisins Liechtensteins**

Herra,

Með tilvísun til samningsins um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu („samningsins um stækkun EES“) og fjögurra skyldra samninga, sem undirritaðir voru 14. október 2003, er mér heiður að tilkynna yður að Evrópubandalagið er reiðubúið að beita samningnum um stækkun EES til bráðabirgða frá 1. maí 2004, að því tilskildu að Furstadæmið Liechtenstein sé þess fýsandi að gera slíkt hið sama.

Ég óska vinsamlega eftir staðfestingu yðar á því að Furstadæmið Liechtenstein sé því samþykkt að samningnum sé beitt til bráðabirgða á þann hátt.

Ég votta yður mína fyllstu virðingu.

Hecho en Bruselas,  
Udfærdiget i Bruxelles den  
Geschehen zu Brüssel am  
Έγινε στις Βρυξέλλες,  
Done at Brussels  
Fait à Bruxelles,  
Fatto a Bruxelles, addì  
Gedaan te Brussel,  
Feito em Bruxelas,  
Tehty Brysselissä  
Som skedde i Bryssel  
Gjört í Brussel  
Utfærdiget i Brussel,

01-04-2004

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Anne Anderson.



**D. Bréf Furstadæmisins Liechtensteins til Evrópubandalagsins**

Herra,

Mér er heiður að staðfesta að mér hefur borist bréf yðar, dagsett í dag, sem hér fer á eftir, og að Furstadæmið Liechtenstein er samþykkt efni bréfsins.

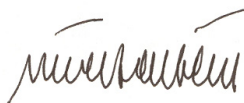
„Með tilvísun til samningsins um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu („samningsins um stækkun EES“) og fjögurra skyldra samninga, sem undirritaðir voru 14. október 2003, er mér heiður að tilkynna yður að Evrópubandalagið er reiðubúið að beita samningnum um stækkun EES til bráðabirgða frá 1. maí 2004, að því tilskildu að Furstadæmið Liechtenstein sé þess fýsandi að gera slíkt hið sama.“

Ég votta yður mína fyllstu virðingu.

Geschehen zu Brüssel am  
Hecho en Bruselas,  
Udfærdiget i Bruxelles den  
Έγινε στις Βρυξέλλες,  
Done at Brussels  
Fait à Bruxelles,  
Fatto a Bruxelles, addì  
Gedaan te Brussel,  
Feito em Bruxelas,  
Tehty Brysselissä  
Som skedde i Bryssel  
Gjört í Brussel  
Utferdiget i Brussel,

01-04-2004

Für die Regierung des Fürstentums Liechtenstein



**E. Bréf Evrópubandalagsins til Konungsríkisins Noregs**

Herra,

Með tilvísun til samningsins um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu („samningsins um stækkun EES“) og fjögurra skyldra samninga, sem undirritaðir voru 14. október 2003, er mér heiður að tilkynna yður að Evrópubandalagið er reiðubúið að beita samningnum um stækkun EES og eftirtöldum þremur skyldum samningum:

- samningi milli Konungsríkisins Noregs og Evrópubandalagsins um norskt fjármagnskerfi fyrir tímabilið 2004–2009,
- samningi Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um viðbótarbókun við fríverslunarsamning Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs frá 14. maí 1973,
- samningi í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um tilteknar landbúnaðarafurðir,

til bráðabirgða frá 1. maí 2004, að því tilskildu að konungsríkið Noregur sé þess fýsandi að gera slíkt hið sama.

Ég óska vinsamlega eftir staðfestingu yðar á því að Konungsríkið Noregur sé því samþykkt að samningnum sé beitt til bráðabirgða á þann hátt.

Ég votta yður mína fyllstu virðingu.

Hecho en Bruselas,  
Udfærdiget i Bruxelles den  
Geschehen zu Brüssel am  
Έγινε στις Βρυξέλλες,  
Done at Brussels  
Fait à Bruxelles,  
Fatto a Bruxelles, addì  
Gedaan te Brussel,  
Feito em Bruxelas,  
Tehty Brysselissä  
Som skedde i Bryssel  
Gjört í Brussel  
Utfærdiget i Brussel,

01-04-2004

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Anne Anderson.



**F. Bréf Konungsríkisins Noregs til Evrópubandalagsins**

Herra,

Mér er heiður að staðfesta að mér hefur borist bréf yðar, dagsett í dag, sem hér fer á eftir, og að Konungsríkið Noregur er samþykkt efni bréfsins.

„Með tilvísun til samningsins um þátttöku Lýðveldisins Tékklands, Lýðveldisins Eistlands, Lýðveldisins Kýpur, Lýðveldisins Ungverjalands, Lýðveldisins Lettlands, Lýðveldisins Litháens, Lýðveldisins Möltu, Lýðveldisins Póllands, Lýðveldisins Slóveníu og Lýðveldisins Slóvakíu á Evrópska efnahagssvæðinu („samningsins um stækkun EES“) og fjögurra skyldra samninga, sem undirritaðir voru 14. október 2003, er mér heiður að tilkynna yður að Evrópubandalagið er reiðubúið að beita samningnum um stækkun EES og eftirtöldum þremur skyldum samningum:

- samningi milli Konungsríkisins Noregs og Evrópubandalagsins um norskt fjármagnskerfi fyrir tímabilið 2004–2009,
- samningi Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um viðbótarbókun við fríverslunarsamning Efnahagsbandalags Evrópu og Konungsríkisins Noregs frá 14. maí 1973,
- samningi í formi bréfaskipta milli Evrópubandalagsins og Konungsríkisins Noregs um tiltekna landbúnaðarafurðir,

til bráðabirgða frá 1. maí 2004, að því tilskildu að Konungsríkið Noregur sé þess fýsandi að gera slíkt hið sama.“

Ég votta yður mína fyllstu virðingu.

Utfærdiget i Brussel,  
Hecho en Bruselas,  
Udfærdiget i Bruxelles den  
Geschehen zu Brüssel am  
Έγινε στις Βρυξέλλες,  
Done at Brussels  
Fait à Bruxelles,  
Fatto a Bruxelles, addì  
Gedaan te Brussel,  
Feito em Bruxelas,  
Tehty Brysselissä  
Som skedde i Bryssel  
Gjört í Brussel

01-04-2004

På vegne av Kongeriket Norges regjering

*Bjørn T. Guldeland*